

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية
(بحث تطويري في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

الدكتور مفتاح الهدى

: ماريا ألفة

الطالبة

الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٦٥

العام

٢٠١٢ م

الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾ أَلَمْ يَكُنْ لَهُ كَلِمَةٌ أَنْ يَأْمُرَ بِعَبْدٍ أَنْ يَنْصَرِفَ أَفَذَلَّ ﴿٣﴾ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

(سورة العلق : ١ - ٥)

صدق الله العظيم

الإهداء

إلى أمي و أبي المحبوبين حفظهما الله تعالى
الذي ربّاني وحثّني على التقدم لنيل الآمال والتفأول لمواجهة الحياة المليئة من التحديات
" أدعو لكما السعادة في الدنيا والآخرة...."

إلى أستاذي ومرافق حياتي العلمية نور هادي
الذي علّمني عن مَعْنَى الحياة وحقيقتها ، ونصّحني بالقول:
"وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ"

إلى أساتذتي المكرمين في معهد نور الجديد بيطان فروبونجو
والجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
عسى الله أن يجزيكم جزاءً حسناً، وأطال الله بقاءكم ذخراً للإسلام ونفعاً للإنسانية

وإلى أصحابي المحبوبين
جعلنا الله من المخلصين

إلى مَنْ يَحِبُّ اللغة العربية

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّ الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، من يهّد الله فهو المهتد، ومن يضلّ فلن تجد له ولياً مرشداً. اللهم صلّ على سيّدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

فبِعون الله عز وجلّ وتوفيقه ، تمت كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير فتقدم الباحثة من قلبها العميق جزيل الشكر وأثنى التقدير لمن قد ساعدوها على كتابة هذه الرسالة، وهم:

سماحة الأستاذ الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

سماحة الأستاذ الدكتور مهيمن، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

سماحة الدكتور شهداء صالح نور، رئيس قسم تعليم اللغة العربية مرحلة الماجستير بكلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الدكتور مفتاح الهدى، المشرف الأول الذي أفاد الباحثة علمياً وعملياً ووجهه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

سماحة الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم، المشرف الثاني، فحقاً يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يخل بعلمه ولم يضق صدره يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيهها، وكان لتفضله بمناقشة

هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما تتقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم من الباحثة كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

سماحة الأستاذ تفصيل الماجستير، رئيس الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، والأساتذة والطلبة فيها.

ولأخواني وأخواتي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. جزاهم الله خير الجزاء. إنّ الله لا يضيع أجر المحسنين.

والله ولي التوفيق.





وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : ماريا ألفة

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٦٥ / S-2

موضوع البحث : إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية
(بحث تطويري في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف الأول،

المشرف الثاني،

الدكتور فيصل محمود آدام إبراهيم

الدكتور مفتاح الهدى

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور شهداء صالح نور

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث:

إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية
(بحث تطوري في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة : ماريا ألفة رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٦٥ / S-2

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، ٢٣ أبريل، ٢٠١٢ م.
وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- الدكتور شهداء صالح نور رئيسا ومناقشا التوقيع:
- ٢- أ. د. محمد علي الكامل مناقشا التوقيع:
- ٣- الدكتور مفتاح الهدى مشرفا ومناقشا التوقيع:
- ٤- الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم مشرفا ومناقشا التوقيع:

يعتمد،

عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مهيمين

رقم التوظيف : ١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : ماريا ألفة

رقم التسجيل : S-2/١٠٧٢٠٠٦٥

العنوان : في الشارع غونج كارنجي رقم ٢٣، لولوان تيمور نغارا بالي

أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج تحت الموضوع:

إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية
(بحث تطويري في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣٠ ابريل ٢٠١٢ م

ماريا ألفة

رقم التسجيل: S-2/ ١٠٧٢٠٠٦٥

مستخلص البحث

ماريا ألفة ٢٠١٢، إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري في كلية الجامعة التربوية الإسلامية بجمبرانا بالي). رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: الدكتور مفتاح الهدى، و المشرف الثاني: الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم.

الكلمات الأساسية: إعداد، مواد دراسية، الترجمة، التحليل التقابلي

إن اللغة هي نظام وهذا يعني إن اللغة تخضع لتنظيم معين في مستوياتها الصوتية والفونيمية والصرفية والنحوية والدلالية. ووظيفة اللغة هي وسيلة للتفاهم والتواصل و أداة مساعدة للتفكير لتواصل بين أفراد المجتمع. ومن الطارقة لمعرفة المعنى من اللغة نطقا كانت أم كتابة باللغة الأجنبية فهي بالترجمة. ولترجمة دور عظيم في التطور الثقافي للبشر. يطلع الناس في بلاد ما بوسيلة الترجمة على حياة البلدان الأخرى وتاريخها وحضارتها وثقافتها ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة. والترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

إن الاهتمام بتعليم الترجمة هو أمر تستدعيه ضرورة قائمة، ذلك أن مشكلة عملية الترجمة من المشكلات الكبيرة و الهامة، والترجمة أمر مهم في معرفة لغة ما. ومن أجل ذلك ينبغي للمعلم في عملية تعليم الترجمة أن يستخدم الكتاب الأساسي في تعليمه حتى تساعده في تحقيق الأهداف التعليمية بالحد الأعلى ولكن الواقع أن المادة التعليمية في تعليم الترجمة لم تكن موجودا في جامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي.

انطلاقا مما سبق أرادت الباحثة في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي لتحليل المشكلات التي تواجهه الطلبة في تدريس الترجمة. وأما أسئلة البحث فهي: ١. كيف يتم إعداد مواد الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا- بالي؟ ٢. ما مدى فعالية استخدام مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا- بالي؟

واستخدام هذا البحث المدخل الكيفي والكمي. بافتراضت الباحثة أن المواد المعدة ستكون لها فعالية لترقية كفاءة الطلاب في الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بجيد.

والمنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطويري (R&D) التي كانت فيها الخطوات التالية: ١. الدراسة المبدئية، ٢. تخطيط تخطيط التطوير، ٣. تطوير النتائج، ٤. التصديق من الخبير، ٥. الإصلاحات، ٦. التجربة المحدودة، ٧. التجربة الميدانية، ٨. الإصلاحات والتكاملات. وبعد ما تم كل الخطوات في إعداد مواد الترجمة فجربتها إلى طلاب في المرحلة السادسة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربة الإسلامية بجمبرانا بالي الذي كانوا عددهم ست وعشرون طالبا العام الجامعي ٢٠١١/٢٠١٢. ومن الأدوات لجمع البيانات: (١) الملاحظة المنتظمة و (٢) المقابلة و (٣) الاستبانة و (٤) الاختبار.

أما نتائج هذا البحث هي (١) إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربة الإسلامية بجمبرانا بالي. (٢) لإعداد مواد دراسية فعالية في ترقية كفاءة الطلاب في الترجمة. وأما نتيجة المعدلة من الاختبار القبلي (Pre-test) ٤٨.٥٧٦٩ قبل تطبيق المواد المعدة. واعتمادا على أسلوب التحليل الاحصائي وهو الاختبار التائي (T-test) في الاختبار القبلي والبعدي اتضح أن درجة تاء t في الجدول عند مستوى الدلالة ٥ % تدل على ٢.٧٩، وعند مستوى الدلالة ١ % تدل ٢.٠٦. فعرفت أن درجة تاء حساب (t_0) أكبر من درجة تاء t في الجدول: ($2.79 > 30.71 < 2.06$). فهي تدل على أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضا بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهريا على تحسين كفاءة الطلاب في الترجمة.

ABSTRACT

Ulfa, Maria, 2012, The Compilation of Translation Materials Based On the Analysis Contrastive On Arabic Department In College Of Islamic Education (STIT), Jembrana, Bali, Thesis. Arabic Department, Post Graduate Program. Islamic State University Maulana Malik Ibrahim. Advisor: 1) Dr. Miftahul Huda, M.Ag, 2) Dr. Faisal Mahmoud Adam Ibrahim

Keywords: Compilation, Teaching Materials, Translation, Analysis Contrastive

Language is a system. It means that language is a sure system which is consist of voice, phonemic, morphology and syntax. The function of language are means of communication, comprehension, and a tool to convey our ideas to the public. And translation is one of the way to know the meaning of oral and written language to the people. Translation has an important role in the evolution of human culture. When a human wants to know about civilization, culture and various of knowledge from a foreign country can be solved by translation. In another words, translation is an arts of words transfer from language to another language. Translation course is an urgent need, so it is important to pay attention, because it is an urgent need. Beside that, translation is a difficult and complex matter. Because of that, the teacher must have a handbook during the teaching learning process which can help to receive the target in the class. But, in reality, College Of Islamic Education (STIT) Jembrana did not use the handbook during the teaching learning process.

From that problem, the researcher wants to compile the teaching materials for translation based on the analysis contrastive to increase the translation skill of the students in College Of Islamic Education (STIT) Jembrana on the 6th semester. The statements of the problem are: (1) how to compile the translation materials based on Arabic department in College Of Islamic Education (STIT), Jembrana? (2) How is the effectiveness of translation materials compilation in increasing the student skill in translation on Arabic department in College Of Islamic Education (STIT), Jembrana, Bali?

This research used quantitative – qualitative approach. The assumption of the research is with the compilation of translation materials will increase the skill of the student to translate the Arabic texts into good and correct Indonesian. This research is a part of “Research and Development”. The steps of the research are: the beginning research, the steps of plan, product development, content validation, correction, limited experiment, field experiment, and finishing. The instruments of the research are the researcher itself, observation, interview, questionnaires and test (pre test-post test).

The result of the research are (1) the translation material based on the analysis contrastive on Arabic department in College Of Islamic Education (STIT), Jembrana, Bali can be compiled. (2) with the handbook, translation class is more effective to increase the skill of the students in teaching learning process. The students can achieve the successful in translation. It can be proven by the student’s classical value before experiment in average 48,5769. Based on t-test

(statistic) on the result of the pre test and post test in translation of Arabic into Indonesian, from the aspects of sentence, meaning, syntax, and technique, shows that the value of t- count (30.71) > (more than) t-table 5% (2.79). It is also more than from the measuring 1% (2.06). It means, there are significant differences between the translation skill before and after using translation materials during the teaching learning process. So, the using of translation materials is effective to increase the translation skill of the students.



ABSTRAKSI

Ulfa, Maria, 2012, Penyusunan Materi-Materi Terjemah atas Dasar Analisis Kontrastif Pada Jurusan Bahasa Arab di Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah (STIT) Jembrana Bali, Thesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1) Dr. Miftahul Huda, M.Ag, 2) Dr. Faisal Mahmoud Adam Ibrahim

Kata Kunci: Penyusunan, Materi Ajar, Terjemah, Analisis Kontrastif

Bahasa adalah sebuah sistem, dan hal ini berarti bahasa sebagai sistem tertentu yang tersusun dari suara, fonem, morfologi, dan sintaksis, dan bahasa berfungsi sebagai sarana komunikasi, pemahaman, dan alat untuk menyampaikan ide-ide dalam berintraksi kepada sesama. Dan adapun cara untuk mengetahui makna dari bahasa lisan maupun tulis adalah dengan terjemah. Ilmu terjemah memiliki peran yang sangat besar dalam evolusi kebudayaan manusia. Ketika manusia ingin mengetahui peradaban, kebudayaan dan berbagai bidang ilmu pengetahuan dari suatu Negara salah satu cara adalah dengan sarana penerjemahan. Dan menerjemah adalah seni mentransfer ucapan dari satu bahasa ke bahasa yang lain.

Pentingnya memperhatikan pembelajaran terjemah merupakan suatu kebutuhan yang sangat mendesak, karena terjemah merupakan masalah yang sangat rumit dan kompleks. Oleh karena itu seorang guru seharusnya mempunyai buku inti selama berlangsungnya proses belajar mengajar yang dapat membantu tercapainya tujuan dalam pembelajaran terjemah. Akan tetapi pada kenyataannya di Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana ini tidak menggunakan buku inti selama proses belajar mengajar.

Melihat permasalahan di atas peneliti bermaksud menyusun materi pelajaran terjemah atas dasar analisis kontrastif untuk membantu meningkatkan kemampuan menerjemah pada mahasiswa STIT-J semester VI. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: (1). Bagaimana menyusun materi-materi terjemah atas dasar analisis kontrastif pada mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab disekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana? (2). Sejauh mana efektifitas penyusunan materi terjemah untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam menerjemah pada jurusan pendidikan bahasa Arab di Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana Bali?

Pendekatan penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kuantitatif-kualitatif dengan berasumsi bahwa dengan selesainya materi-materi terjemah yang disusun akan dapat meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

Adapun jenis penelitian ini adalah termasuk bagian dari penelitian "Research & Development". dan langkah-langkah dalam penelitian ini yaitu: Kajian awal, langkah-langkah perencanaan, Pengembangan produk, Validasi Isi, Pembetulan, Eksperiment terbatas, Uji lapangan, Penyempurnaan. Adapun

instrument penelitian adalah peneliti sendiri, observasi, wawancara, angket dan tes (pretest-posttest).

Hasil dari penelitian ini adalah (1). Tersusunnya materi-materi terjemah atas dasar analisis kontrastif bagi mahasiswa Jurusan Bahasa Arab semester VI Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jember. (2). Bahwa dengan buku ajar yang telah disusun proses belajar mengajar materi terjemah memiliki efektifitas di dalam meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam menerjemah dan keberhasilan yang dicapai mahasiswa di dalam peningkatan kemampuan menerjemah sangat baik. Hal ini dibuktikan oleh capaian nilai klasikal mahasiswa sebelum eksperimen materi baru di ajarkan mencapai nilai rata-rata 48.5769. Berdasarkan uji-t (statistik) terhadap hasil pre-tes dan post-tes dalam menerjemah Arab-Indonesia dari segi kalimat, makna, tarkib dan teknik menunjukkan hasil T-hitung (30.71) > (lebih besar) dari t-tabel 5% (2,79). Dan > lebih besar pula dari ukuran 1% (2,06) Artinya ada perbedaan cukup signifikan antara kemampuan menerjemah sebelum dan sesudah dilakukan pembelajaran dengan menggunakan materi ajar dalam pembelajaran terjemah. Dengan demikian, bahwa penggunaan materi ajar ini adalah efektif dalam meningkatkan keterampilan mahasiswa dalam menerjemah.



محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
الاستهلال.....	أ.....
الإهداء.....	ب.....
شكر وتقدير.....	ج.....
تقرير المشرفين.....	هـ.....
اعتماد لجنة المناقشة.....	و.....
إقرار الطالبة.....	ز.....
مستخلص البحث.....	ح.....
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....	ي.....
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....	ل.....
محتويات البحث.....	ن.....
قائمة الجداول.....	ص.....
قائمة الملاحق.....	ق.....

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة.....	١.....
ب- أسئلة البحث.....	٥.....
ج- أهداف البحث.....	٦.....
د- أهمية البحث.....	٦.....
هـ- فرضية البحث.....	٧.....

- و- حدود البحث..... ٧
- ز- تحديد المصطلحات..... ٧
- ح- الدراسات السابقة..... ٨

الفصل الثاني

الإطار النظري

- أ- المبحث الأول: المواد التعليمية..... ١٢
١. مفهوم إعداد المواد التعليمية..... ١٢
٢. تنظيم محتوى المواد التعليمية..... ١٥
٣. الأسس في إعداد المواد التعليمية..... ١٧
- المبحث الثاني: مفهوم الترجمة..... ١٩
١. مفهوم الترجمة..... ١٩
٢. أنواع الترجمة..... ٢١
٣. طرائق الترجمة..... ٢٣
٤. عملية الترجمة..... ٢٥
٥. خطوات الترجمة الناجحة..... ٣٣
٦. استراتيجيات الترجمة..... ٣٤
- المبحث الثالث: التحليل التقابلي في الترجمة..... ٣٧
١. مفهوم التحليل التقابلي في الترجمة..... ٣٧
٢. أهداف التحليل التقابلي..... ٤٣
٣. التحليل التقابلي وإعداد مواد الترجمة الجيدة..... ٤٣
٤. معيار اختيار مواد الترجمة..... ٤٤

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ - منهج البحث	٤٧
ب - مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها	٥٠
ج - متغيرات البحث	٥٠
د - أدوات البحث	٥١
هـ - مصادر البيانات	٥٤
و - أسلوب تحليل البيانات	٥٤
ز - مراحل تنفيذ الدراسة	٥٨

الفصل الرابع

إجراء البحث وعرض البيانات وتحليلها

أ - نبذة تاريخية عن ميدان البحث	٦١
١ - تأسيس الكلية الجامعية	٦١
٢ - حالة المدرسين	٦٢
٣ - حالة الطلبة	٦٣
٤ - منهج تعليم اللغة العربية	٦٤
ب - عرض بيانات الإنتاج وتحليلها ومناقشتها	٦٤
أ - عرض البيانات عن دراسة مبدئية	٦٤
ب - التخطيط التطوير	٦٦
ج - تطوير الانتاج	٦٧
د - تحكيم الخبراء	٦٨
هـ - عرض البيانات عن تجربة محدودة	٨١
ج - تحليل البيانات من المقابلة ومناقشتها	٨٥
١ - المقابلة مع المدرس ومناقشتها	٨٥
٢ - المقابلة مع الطلاب ومناقشتها	٨٦

د- عرض البيانات من الاستبانة وتحليلها ومناقشتها	٨٧
١- الاستبانة عن تعليم الترجمة	٨٧
٢- الاستبانة عن مادة الترجمة	٩٥
٣- الاستبانة للمعلم عن مادة الترجمة	٩٧
ه- عرض البيانات من الاختبار وتحليلها ومناقشتها	١٠١
١- نتائج من الاختبار القبلي	١٠١
٢- نتائج من الاختبار البعدي	١٠٤
٣- تحليل نتيجة الاختبار القبلي والبعدي	١٠٧
د- مناقشة نتائج الاختبار	١١١
الفصل الخامس نتائج البحث والتوصيات والمقترحات	
أ- نتائج البحث	١١٢
ب- توصيات البحث	١١٣
ج- مقترحات البحث	١١٤
قائمة المصادر والمراجع	
أ- المصادر	١١٥
ب- المراجع العربية	١١٥
ج- المراجع الأجنبية	١١٧
الملاحق	١١٩

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١	قائمة أسماء مدرسي اللغة العربية في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا	٦٢
٢	الطلبة في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا	٦٣
٣	استبانة الخبير الأول	٦٩
٤	استبانة الخبير الثاني	٧١
٥	مسافات تحديد نتيجة استبانة	٧٣
٦	المقارنة بين نتيجة استبانة عن آراء الخبير	٧٣
٧	استبانة الخبير من جهة اللغة والمادة	٧٩
٨	مسافات تحديد استبانة عن رأي الخبير	٨٠
٩	استبانة من التجربة المحدودة	٨٢
١٠	استبانة الطلاب عن تعليم الترجمة	٨٨
١١	استبانة الطلاب عن مادة الترجمة	٩٠
١٢	التقدير من المعلم الترجمة عن المواد المعدة	٩٨
١٣	نتائج من الاختبار القبلي	١٠١
١٤	نسبة ماثوية لنتائج الاختبار القبلي	١٠٣
١٥	نتائج من الاختبار البعدي	١٠٤
١٦	نسبة ماثوية لنتائج الاختبار البعدي	١٠٦
١٧	المقارنة نتيجة الاختبار القبلي والبعدي	١٠٧

قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	جدول تصميم إجراءات التدريس
٢	الخطة الدراسية
٣	الاختبار القبلي
٤	الاختبار البعدي
٥	دليل المقابلة
٦	دليل الاستبانة
٧	ورقة الملاحظة
٨	المواد المعدة في تدريس الترجمة
٩	خطاب عميد كلية الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج إلى مدير جامعة التربية الإسلامية بجمبرانا
١٠	خطاب مدير الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا إلى عميد كلية الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
١١	المنهج الدراسي
١٢	السيرة الذاتية للباحثة

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- مقدمة

إن اللغة نظام وهذا يعني إن اللغة تخضع لتنظيم المعين أو تبدي تنظيمًا معينًا في مستوياتها الصوتية والفونيمية والصرفية والنحوية والدلالية. واللغة العربية مكانة خاصة بين اللغات العالم كما أهمية هذه اللغات تزيد يوما بعد يوم في عصرنا الحاضر.^١

ومن الطريقة لمعرفة المعنى من الكتب باللغة الأجنبية فهي بالترجمة. وللترجمة دور عظيم في التطور الثقافي للبشر. يطلع الناس في بلاد ما بوسيلة الترجمة على حياة البلدان الأخرى وتاريخها وحضارتها وثقافتها ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.^٢

تقع لغة الترجمة بين اللغة الأولى (اللغة الأصل) واللغة الثانية (اللغة الهدف)، فهي ليست اللغة الأولى بطبيعة الحال لأن الترجمة تعني الانتقال من لغة إلى لغة أخرى. ولكنها تضم دون شك بعض سمات اللغة الأولى. وهي إن اقترنت من اللغة الثانية فإن صفاتها لا تطابق تماما جميع صفات هذه الأخيرة. إذن للترجمة لغة خاصة بما ينبغي لنا أن نميز من اللغة الأولى ومن اللغة الثانية.

رافقت الترجمة منذ أقدم العصور نموّ الجماعات البشرية. إذ لم تنم هذه الجماعات نموًا منعزلاً بل جمعت بينها على التاريخ صلات مختلفة من حرب وصلاح وتجارة ومخالطة. وإزاء اختلاف هذه الجماعات في اللغة كان لابد من وجود مزدوجي

^١ محمد علي خولي، أساليب التدريس اللغة العربية، (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠)، ص: ٨

^٢ أسعد مظفر الدين، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩)، ص: ٢١

اللغة لتأمين التفاهم وتوطيده. وقد حفظ لنا التاريخ نص معاهدة معقودة منذ ثلاثة آلاف سنة بين المصريين والحثيين باللغتين المصرية والحثية.^٣ لقد أشار اللغويون إلى هذه اللغة في مختلف العصور إذ أن الجاحظ مرة أخرى يشخص لغة الترجمة فيقول استنادا إلى مصطلح ذلك العصر ومفاهيمه كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها وتعتزض عليها. لم يعرف عن الجاحظ أنه اشتغل بالترجمة أو أنه كان يتقن لغات أخرى غير اللغة العربية، ولكن حسه اللغوي الصادق قد أرشده إلى هذه النظرة الثانية في طبيعة عملية النقل.

تناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية، وأحاديث الرجال والقادة البارزين.^٤

إن الاهتمام بالترجمة أمر تستدعيه ضرورة قائمة، ذلك أن مشكلة الترجمة من المشكلات الهامة، ومن أجل ذلك نشطت إدارة الثقافة، في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في الدعوة إلى عقد اجتماعات في تونس، في أواسط تشرين الثاني ١٩٧٩، لوضع خطة عمل عربية قومية، تنفيذا لقرار صدر بهذا الخصوص عن المجلس التنفيذي للمنظمة في أواسط تموز من العام نفسه. وقد دار البحث في الاجتماعات حول نقاط أربع: معلومات عن وضع الترجمة والمترجمين، المقاييس التي ينبغي أن توضع لانتقاء أبرز الكتب المترجم، الاطار العام لخطة عربية قومية للترجمة، وعمل المنظمة في ميدان الترجمة.^٥

^٣ لطيفة زيتوني، المسائل في الترجمة (بيروت: دار المتحف العربي)، ص: ٥

^٤ أسعد مظفر الدين، المرجع السابق، ص: ٢٠

^٥ المرجع نفسه، ص: ٢٣

الترجمة والترجمة في اللغة على المعنيين، الأول هي نقل من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان لمعنى الأصل المترجم وذلك كوضع رديف مكان رديف آخر من لغة واحدة، والثاني: تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى. واصطلاحاً هي النقل من لغة إلى لغة أخرى. وللترجمة ذا المعنى معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. والمعنى الثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات" أي العمل الذي يظهر بنتيجة نص الترجمة بالمعنى الأول.^٦

تدريس الترجمة هي فن في نقل المعنى من اللغة الأم إلى اللغة الأخرى ليكون ترجمة جيداً. وهناك عوامل رئيسية التي تؤثر إلى تطور تعليم الترجمة وهي عوامل التنظيمية والتعليم والتعلم وعوامل المادية، لأن الترجمة هي أمر مهم في معرفة لغة ما. والمشكلات التي يواجهها المدرس في تعليم الترجمة في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا هي: الأول أن عملية التعليم الترجمة لا يسير جيداً لأن ليس فيها المواد التعليمية المناسبة أي عدم احتلاك المعلم الكتاب المقرر لتدريس الترجمة التي تساعد في تحقيق أهداف التعليمية بالحد الأعلى، والثاني: صعوبة الطلبة لأن ما لديهم القدرة الكافية في اللغة العربية والطلاب في قسم تعليم اللغة العربية قد جاؤوا في خلفيات مختلفة، بعضهم متخرجون من المدارس الدينية وبعضهم من المدارس العامة، كما رأت الباحثة إن المدارس الدينية تتوفر فيها المناهج الدراسية المتعلقة بالعربية والعكس بالمدارس العامة التي لم تتوفر في علوم الدينية أو في تعليم اللغة العربية، وهذه الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي أسست في السنة ٢٠٠٧ إذن يحتاج كثيراً في زيادة الكتب العربية الذي يتعلق في عملية التعليم والتعلم ولا سيما الكتاب في تعليم الترجمة. وفي جانب آخر كان المعلمون لهذا الدرس ليس كلهم مستوعبين في تنفيذ الدرس الترجمة. لهذه المشكلة تؤثر كثيرة في تنفيذ عملية

^٦ أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص: ٣٨

التعليم والتعلم حيث يعرض المعلم الدراسة بدون الكتاب المقررة أي يعرض درسه بدون النظرية في الترجمة مباشرة في التطبيق الترجمة حتى تجعل عملية التعليم والتعلم غير فعالة وحيث يشعر الدارسون الحيرة والملل والحماسة المنخفضة في اتباع هذا الدرس.

انطلاقاً مما سبق، فنتجت الباحثة أن المشكلات الرئيسية في تدريس الترجمة هي أن المدرس في الكلية الجامعية التربية الإسلامية ليس له الكتاب المقرر أي المواد التعليمية عند عملية التعليم. كما عرفنا أن المواد لها دور هام في تطوير التعليم و التعلم، كما قاله ناصر عبد الله الغالي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطالب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الوساطة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطالب، وهذه الوسيلة أو الوساطة لا يتوافر وجودها دائماً بل تكاد تكون معدومة أحياناً - في حالة عدم إعداده الإعداد الجيد- وإذا كان الأمر كذلك فإننا نركز اهتمامنا على الوعاء أو المحتوى أولاً وهو الكتاب التعليمي.^٧

وإذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية فإن المواد التعليمي هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين الطلبة وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغبته ويجد فيه نفسه^٨. ويتضمن الكتاب التعليمي المواد الدراسية التي يريد المدرس أن يقوم بتعليمها بقدر الإمكان مطابقة بالأغراض المرجوة. وحل المشكلات التي تواجهه المدرس تجرب الباحثة في إعداد مواد الترجمة بالتحليل التقابلي (Analysis Contrastive). والتحليل التقابلي هو التقابل بين اللغتين

^٧ ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١ م)، ص: ٧

^٨ المرجع نفسه، ص: ٧

من جهة نظام الصوت أو في نظام النحوية.^٩ و أما المواد التعليمية فهي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية، أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما.^{١٠}

وبهذا تتضح للباحثة أن المواد التعليمية له دورا كبيرا في التعليم والتعلم، ولذلك فيجب على المدرس أن يكون له الكتاب عند تدريس الترجمة. ولاستعداد المدرس في تدريس الترجمة في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، تحاول الباحثة إعداد المواد الترجمة. ولهذه تختار الباحثة في الموضوع "إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي" كموضوع للبحث.

ب- أسئلة البحث

- في ضوء العرض السابق لمشكلات البحث برزت مسائل البحث فيما يلي:
- ١- كيف يتم إعداد مواد الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا- بالي؟
 - ٢- ما مدى فعالية استخدام مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا- بالي؟

^٩ Tarigan, Henry Guntur, **Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa**, (Bandung: Angkasa, 1992) p. 6

^{١٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس اللدورات التدريبية لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)، (م.د)، مؤسسات الوقف الإسلامي، (١٤٣٣)، ص: ١١١

ج- أهداف البحث

أما أهداف البحث التي تريد الباحثة فهو كما يلي:

- ١- معرفة كيفية إعداد مواد الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا- بالي.
- ٢- معرفة فعالية مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا- بالي.

د- أهمية البحث

إن أهمية البحث لهذا البحث هي:

- أ- أهمية نظرية
 - ١- زيادة النظرية في معايير عملية تعليم الترجمة لتكون قارئة السهولة والجيدة.
 - ٢- أن يكون تأييدا على دور المعلم الناجح في تعليم الترجمة لترقية فهم واستيعاب الطلاب في الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بجيد.
- ب- أهمية تطبيقية
 - ١- إن الإعداد الجيد للمواد الترجمة يساعد المدرس على القيام بتعليمها من غير صعوبة في العملية التعليمية لتدريس الترجمة ويساعد الطلاب على تعلمها بسهولة خصوصا في تعليم الترجمة في المرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا لترقية استيعاب الطلاب في الترجمة.
 - ٢- ويرجى من هذا البحث أن يكون مرجعا في عملية تعليم الترجمة وخاصة للمرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي لتحقيق الأهداف المرجوة.

هـ - فرضية البحث

- ١ - إن استخدام هذه المواد المعدة ستكون فعالاً في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التبرية الإسلامية بجمبرانا- بالي.
- ٢ - إن استخدام هذه المواد المعدة فعالاً في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التبرية الإسلامية بجمبرانا- بالي.

و - حدود البحث

- ١ - الحد الموضوعي: تتركز الباحثة في هذا البحث على إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي (Analysis Contrastive) في المرحلة السادسة بقسم تعليم اللغة العربية. وتحدد الباحثة الموضوع في هذا البحث (١) من ناحية الكتاب هي نوع الكتاب الأساسي، (٢) ومن ناحية الترجمة هي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، (٣) ومن ناحية التحليل التقابلي هي في التراكيب والدلالة والمفردات ولا غير.
- ٢ - الحد المكاني : حددت الباحثة مكان البحث بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا- بالي.
- ٣ - الحد الزمني : يعقد هذا البحث في المرحلة السادسة من السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١١ م.

ز - تحديد المصطلحات

و تستخدم في هذا البحث عدد من المصطلحات، و لتسهيل البحث سوف تعرّف الباحثة المفاهيم المستخدمة كما يلي:

- ١- إعداد هو تقسيم لموضوع من الموضوعات أو مشروع من المشروعات العلمية أو الأدبية أو غيرها، وذلك إما بالنقل التام أم البعض وإما بالتأليف تماما حسب ابتكاريات المؤلف وخبراته.^{١١}
- ٢- المواد هي كل ما يريد المعلم إيصاله إلى أذهان التلاميذ عند عملية التعليم، أي هي المحتوى التعليمي الذي رغب في تقديمه بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية، وهي المضمون الذي يتعلمه التلاميذ في علم ما.^{١٢}
- ٣- الترجمة في اللغة هي المفسر للسان أو هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم. واصطلاحا هي النقل من لغة إلى لغة أخرى.^{١٣} والقصد بالترجمة هنا فهي المواد في علم الترجمة الثاني وتطبيقها الذي يعلمه المدرس في الجامعة التربية الإسلامية جبارانا-بالي.
- ٤- التحليل التقابلي هو التقابل بين اللغتين من جهة نظام الصوت أو في نظام النحوية أو التركيبية.

ح- الدراسات السابقة

الدراسة السابقة التي تبحث في نفس الموضوع:

- ١- مملوءة النعمة، رسالة الماجستير، ٢٠٠٧
- موضوع البحث: استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

^{١١} فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب " من النظرية والتطبيق"، (القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، ص:

^{١٢} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ٧

^{١٣} أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص: ٣٥

■ والأهداف لهذا البحث هي: (١) وصف استراتيجية الحالية في تعليم الترجمة والنتيجة المترتبة عنها في شعبة اللغة العربية، بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، (٢) لمعرفة المحاولة لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

■ منهج البحث: المنهج المستخدمة في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي.

■ وتستنتج الباحثة في تعليم الترجمة هي، الأول: (١) استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة، (٢) استراتيجية إلقاء تعليم الترجمة وتطبيقها مناسبة بأهداف التعليم، (٣) استراتيجية إدارة تعليم الترجمة. والثاني: المحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة، ويختار المواد الجذابة واحتاجها المتعلم وكثرة التدريب والتطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل وخارجها ويشجع المتعلم وبيئة التعليم المريحة، وإيجاد روح التعاون داخل الفصل وخارجها.^{١٤}

واختلف هذا البحث بما قد قامت به الباحثة مملوءة النعمة، أن بحثها تتركز في استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بإعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في الجامعة التربوية الإسلامية جبارانا- بالي.

^{١٤} مملوءة النعمة، استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، رسالة الماجستير غير منشورة، كلية الدراسات العليا الجامعة الحكومية بمالانج، ٢٠٠٧، ص: ح

٢- شهاب الدين، ٢٠٠٧

- موضوع البحث: "تطبيق المدخل التعاوني-التقابلي في الترجمة العربية إلى الإندونيسية" جرنال اللغة والأدب رابط معلم اللغة العربية في الجامعة اندونيسيا (FPBS) السنة ٣٥ النمر ١ في شهر فبراير.
- ويهدف هذا البحث هي: (١) لمعرفة مدى فعالية المدخل التعاوني-التقابلي لحل المشكلات التي يواجهها الطلبة في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، (٢) وصف الأخطاء في تحليل المشكلات التي يواجهها الطلبة عند عملية التعليم والتعلم، (٣) لمعرفة الأخطاء الطلبة عند عملية التعليم الترجمة بالمدخل التعاوني - التقابلي.
- منهج البحث: استخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج التحريبي.
- نتائج البحث: وأما النتائج في هذا البحث هو باستخدام المدخل التقابلية أكثر فعلا ويستطيع أن يحلل المشكلات الذي يواجهها الطلبة في الترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.^{١٥}
- اختلف هذا البحث يبحث شهاب الدين، حيث أنه يعالج تعليم الترجمة باستخدام المدخل التعاوني- التقابلي في الجامعة الإندونيسية (FPBS). يعني يتركز في عملية التعليم الترجمة. وأما الباحثة تبحث في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في الجامعة التربية الإسلامية جبارانا- بالي.

٣- يايان نور بيان، مامان عبد الرحمن، مامان زين الدين وآخرون، ٢٠٠٩

- موضوع البحث: تطوير مواد البلاغة بالمدخل التقابلي (Contrastive) لترقية كفاءة الطلبة اللغة العربية في الجامعة الإندونيسية (FPBS)، باللغة الإندونيسية.

¹⁵ Syihabuddin, Penerapan Pendekatan Kooperatif-Kontrastif Dalam Pembelajaran Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia FPBS UPI, (Jurnal Penelitian Bahasa dan Seni, 35, no. 1, 2007) pp. 96-98

■ يهدف هذا البحث (١) لمعرفة التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم البلاغة في الجامعة الإندونيسية (FPBS)، (٢) لمعرفة الاختلاف في علم البيان بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (٣) لمعرفة كيفية التعليم البلاغة في إيجاد التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

■ منهج البحث: استخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج التجريبي والتطوري.

■ نتائج البحث: والنتيجة من هذا البحث هي: (١) هناك تشابه في البلاغة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (٢) الاختلاف في علم البيان بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يختلف في التشبيه المقلوب، والمجاز بالاستعارة الأصلية والتبعية، والاستعارة المطلقة والاستعارة مرشحة، والاستعارة المطلقة، والكناية عن موصوف. (٣) إن التعليم البلاغة بهذه المدخل يسهل الطلبة في فهم واستيعاب في علم البلاغة. (٤) استخدام مدخل تقابلية أكثر فعلا لتدريس البلاغة.^{١٦}

اختلف هذا البحث بما قام به الباحث يايان نور بيان وآخرون، أن بحثه في تطوير مواد البلاغة بالمدخل التقابلي لترقية كفاءة الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الترية الإندونيسية (FPBS). وبهذا الحد يكون وجوه الاختلاف بينهما واضح ولو أن المدخل المستخدم فيه سواء يعني يستخدم الباحث المدخل التقابلي في تعليم البلاغة يعني مقارنة الأسلوب البلاغي بين العربية و الإندونيسية باستخدام المدخل التقابلي.

¹⁶ Yayan nurbayan, maman Abdurrahman, dkk, "Pengembangan Materi Ajar Balaghoh Berbasis Pendekatan Kontrastif Untuk Meningkatkan Kualitas Mahasiswa Bahasa Arab FPBS UPI", (jurnal penelitian vol.10 No.2: 2009) pp. 10-11

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: إعداد المواد التعليمية

أولاً: مفهوم إعداد المواد التعليمية

إعداد هو تقسيم لموضوع من الموضوعات أو مشروع من المشروعات العلمية أو الأدبية أو غيرها، وذلك إما بالنقل التام أم البعض وإما بالتأليف تماماً حسب ابتكاريات المؤلف وخبراته.^١

المواد التعليمية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والإتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^٢

المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو جدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما. وتنوع وسيلة هذا المحتوى التعليمي، فقد تكون مادة مطبوعة في الكتب والمقررات التعليمية أو على سبورات أو ملصقات. وقد تكون مادة مصورة كالصور الثابتة أو الأفلام، وقد يتخذ أشكالاً أخرى من البسيط إلى المعقد، وقد تكون غير مألوفة للطلاب والمعلمين على حد سواء.^٣

^١ فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب " من النظرية والتطبيق"، (القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، ص:

٨١

^٢ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: جامعة المنصورة، د ت) ص: ٢٠٢

^٣ المرجع نفسه، ص: ١١١

ثانيا: أسس ومعايير واتجاه المواد التعليمية

لإعداد مواد تعليمية أسس لابد من مراعاتها في التأليف و إعداد الكتب التعليمية، فهي أسس تتعلق بثقافة الطلاب وأسس تتعلق بميولهم النفسية واللغوية.

والأسس لإعداد الكتاب هنا هي مجموعة من المعلومات التي يقوم بها المؤلف لإعداد كتابه قبل إخراجها في شكله النهائي، وطرحه للاستخدام في فصول تعليم إجراء عدد من الدراسات قبل تأليف أي كتاب، فضلا عن توفر عدد من الأدوات والقوائم والنصوص التي يعتمد عليها تأليف الكتاب.^٤

١- اختيار المواد التعليمية

أ) المعايير في اختيار محتوى المواد التعليمية

في اختيار المواد التعليمية معايير لابد من الإهتمام بها، منها:^٥

(١) معيار الصدق (Validity)

يكون المحتوى صادقا إذا كان واقعا وأصيلا وصحيحا علميا فضلا عن تمشيه مع الأهداف الموضوعية.

(٢) معيار الأهمية (Significance)

يعتبر المحتوى مهما حينما يكون لديه قيمة في حياة الطلبة مع تغطية الجوانب المختلفة من مجال المعرفة والقيم والمهارات التي تهتم بتنمية المهارات العقلية وأساليب تنظيم المعرفة أو الاتجاهات الإيجابية.

(٣) معيار الميول و الإهتمامات (Interest)

يكون المحتوى متمشيا مه اهتمامات التلاميذ في اختيار المواد التعليمية لو أنه يتناسب مع ميول الطلبة ومستوى عقولهم وحاجاتهم إليها.

^٤ محمد كامل النافعة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداده - تحليله - تقويمه، (مكة المكرمة: أم القرى، ١٩٨٣) ص: ١٥٣

^٥ إبراهيم بسيوني عميرة، المنهج وعناصره، الطبعة الثالثة، (دار المعارف : القاهرة ، ١٩٩١)، ص: ١٦٠

٤) معيار قابلية التعليم (Learn Ability)

ويكون المحتوى قابلاً للتعليم عند ما يراعي قدرات الطلبة متمشياً مع الفروق الفردية بينهم لمبادئ التدرج في عرض المواد التعليمية.

٥) المعيار العالمي (Universality)

يعتبر المحتوى جيداً إذا كان يشمل أنماطاً من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر، وبقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط الطلبة بالعالم المعاصر من حوله. وأما في إعداد المواد الذي يعتمد على المنهج على مستوى الوحدة الدراسية - قبل القيام باختيار المواد الدراسية - فلا بد من معرفة المعيار في اختيارها، وهي مستوى أو معيار الكفاءة (Standard Competency) والكفاءة الأساسية (Based Competency). وتعني المواد التعليمية المختارة التي لا بد تعليمها المدرس ويتعلمها الطلبة تحتوي على المواد التعليمية التي تحقق مستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية.

ب) طرق اختيار المحتوى

في عملية إعداد المواد التعليمية عدة أساليب يمكن لواضع المنهج عند اختيار المحتوى فيما يلي أكثر شيوعاً في اختيار محتوى مادة اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى:

- ١) المناهج الأخرى : يمكن للمعلم أن يسترشد بمناهج تعليم اللغات الثانية مثل الإنجليزية كلغة الثانية أو كلغة أجنبية، في ضوء هذه المناهج يستطيع أن ينتقي المحتوى اللغوي في منهجه. مع الأخذ في الاعتبار التفاوت بين طبيعة اللغتين. (العربية والإنجليزية) وظروف المناهج.

- ٢) رأى الخبير (Experts) ممكن للمعلم أن يسترشد بآراء الخبراء سواء أكانوا مختصين في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى أو كانوا معلمين أو لغويين أو تربويين أو من كان له صلة وثيقة بالميدان.
- ٣) المسح (Survey) ويقصد بذلك إجراء دراسة ميدانية حول خصائص الدارسين وتعرف ما يناسبهم من محتوى لغوي.
- ٤) التحليل (Analysis) يعني تحليل المواقف التي يحتاج الطالب إليها للاتصال بالعربية.^٦

٢- تنظيم محتوى المواد الدراسية

وبعد أن كانت المواد مختارة، تأتي عملية بعدها وهو تنظيم تلك المواد التعليمية، أو ترتيب ما تم اختياره من معارف ومهارات وقيم حول مركز معين، حتى يكون له معنى، واستمرارية ويمكن تقديمه للمتعلم، ويحقق أهداف التربية بأكثر فعالية وكفاية ممكنة، ولكي يكون أكثر ملائمة للتعليم والتعلم، ويكون برنامجا تربويا متماسكا متناسقا متوازنا.

هناك بعدان لتنظيم المحتوى، أحدهما يختص بترتيب مكوناته على امتداد الزمن، وهو البعد الرأسي للمنهج، والثاني يهتم بترتيب مكوناته جنبا إلى جنب وهو البعد الأفقي للمنهج.

وهذان البعدان: الرأسي والأفقي لتنظيم المحتوى لهما أهميتهما في تحديد الأثر الذي يتراكم لمحتوى البرنامج الدراسي، وخبرات التعلم التي تكتسب منه، وأما المعايير للتنظيم الفعال لمحتوى المواد الدراسية فهناك عدة معايير التعليمية جنبا إلى جنب عند

^٦ رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٢٠٥

التفكير في الأهداف، وهذه المعايير هي المجال، أو النطاق و التكامل والاستمرارية والتتابع.

(١) المجال أو انطاق (Scope)

يعني المعيار الذي يتعلق بماذا نعلم، وما ستشمله المواد، ماهي الأفكار الرئيسية التي تضمنه المواد؟ نطق المواد يتناول اتساعه وعمقه، والمجالات التي يتضمنها، ومدى التعمق في هذه المجالات ، وما ينبغي على كل التلاميذ تعلمه، وما يمكن أن يتعلمه بعض التلاميذ ولا يتعلمه البعض الآخر، وما لا يجب أن يضمن منهج المدرسة.

(٢) التكامل (Integration)

وهي المعيار الذي يبحث في العلاقة الأفقية بين خبرات المناهج أو أجزاء المحتوى للمواد التعليمية لمساعدة المتعلم على بناء نظرة أكثر توحدا توجه سلوكه وتعامله بفعالية مع مشكلات الحياة.

(٣) الاستمرارية (Continuity)

وهي التكرار الرأسي للمفاهيم الرئيسية في المنهج، فإذا كان مفهوم الطاقة مهما في العلوم فينبغي تناوله مرات في منهج العلوم، وإذا كان الهجاء السليم مهما فمن الطبيعي الاهتمام به، والتأكيد عليه، وتنمية مهاراته على امتداد الزمن.

(٤) التتابع (Sequence)

وهو الترتيب الذي يعرض به المحتوى على امتداد الزمن، ويرتبط التتابع بالاستمرارية، فهناك تداخل بينهما، ولكن التتابع يذهب إلى أبعد مما تذهب إليه الاستمرارية، فنفس المفهوم أو العنصر يمكن أن يعالج بنفس المستوى مرات ومرات، فلا يحدث نمو في فهمه، أو في المهارات أو الاتجاهات المرتبطة به.

أما التتابع فيعني أن كل عنصر ينبغي أن يبني فوق عنصر سابق له، ويتجاوز المستوى الذي عولج به، من حيث الاتساع والعمق، فالتتابع لا يعني مجرد الإعادة

والتكرار، ولكنه يعني مستويات أعلى المعالجة. وعند النظر في تحديد التابع عدة أسئلة تتعلق بكل من:

- (أ) المبادئ التي يركز عليها هذا التابع
 (ب) ولماذا بهذا التابع أو الترتيب؟
 (ج) أنسب وقت يقدم فيه جزء معين من المحتوى للمتعلمين.^٧

في الحقيقة إن اختيار المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها فيختلف إلى حد كبير بالمواد التي تقدم لأبنائها. ولقد اهتمت التربية الحديثة بالمواد التعليمية وإقامتها على أسس تتفق بالنظريات التربوية الحديثة. وكان أشد ما حرصت عليه أن تحدد هذه الأسس وتدعو إلى التزامها عند إعداد المواد التعليمية.

٣- أسس إعداد المواد التعليمية

ويلزم عند إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين مراعاة الأسس الآتية:

١. الأسس الثقافية
٢. الأسس السيكلوجية.
٣. الأسس اللغوية والتربية.^٨

إن محتوى المواد التعليمية الجيد هو الذي يهتم وؤلفه بتوفير فرص كافية ومتعددة للطلبة، ينمون فيها ميولهم واتجاهاتهم ويشبعون بها حاجاتهم ورغباتهم ويتدربون

^٧ إبراهيم بسيوني عمير، المرجع السابق، ص: ١٥١

^٨ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ١٩

على بعض المهارات والعادات الأساسية التي من شأنها أن تساعدهم على التصرف باتزان وتعقل حيال مواقف الحياة المختلفة.

ولتحقيق أهداف المحتوى التعليمي ينبغي أن نختار المواد التعليمية واللغوية وفق معايير وأسس علمية. ولن يحقق محتوى المواد التعليمية أهداف ما لم تكن مادته اللغوية في متناول قدرات الدارسين العقلية وخلفياتهم الثقافية.



المبحث الثاني: مفهوم الترجمة

١ - مفهوم الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة جاء في لسان العرب (التَرْجُمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسر لسان وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم).^٩

وجاء أيضا في لسان العرب (والترجمان والترجمان: المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه).^{١٠} لقد عرف بعض اللغويين بأن الترجمة هي استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى، معادلة لها معنى في لغة أخرى. وقال آخرون: "الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، والكلام هو الجملة أو الجملة المفيدة".

وجاء في المنجد أنه يقال ترجم الكلام أي فسر بلسان أخرى. وترجم عنه أي أوضح أموره والترجمة هي التفسير. ويؤكد هنا على كلمة "تفسير" لأن المعنى هام ومهم، ولأن الترجمة تتكل عليه أساسا، ومن لم يفهم لا يمكنه أن يفهم غيره. ويغلب طابع التفسير على الترجمة الشفوية، إلا المعنى فيها يكون على حساب المعنى.^{١١}

ويقول سوتر " إن مثلنا الأعلى في الترجمة هو أن نحدث في ذهن القارئ آثار تقارب قدر الامكان الآثار التي يحدثها النص الأصلي عند قراءته".

كما أن الترجمة عملية معقدة كل التعقيد، ففيها اللغة، وفي اللغة آثار البيئة والثقافة، وفي البيئة يتحكم الإنسان ويؤثر عليها وتؤثر عليه، والإنسان يتأثر بالثقافة سواء كانت أصلية أو دخيلية، ولا بد والحالة هذه أن تطبع الترجمة بطابع خاص ومميز، يختلف

^٩ أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص: ٣٥

^{١٠} محمد الدبادوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (دار المعارف: سوسة- تونس، ١٩٩٢) ص: ١٥

^{١١} المرجع نفسه، ص: ١٥

من هذه اللغة إلى تلك، وعند هذا الشخص منه عند ذاك ومن هذه الثقافة إلى تلك وبالترجمة تتقارب الشعوب ويثري بعضها البعض الآخر.^{١٢}

مفهوم الترجمة في الاصطلاح هي اتفاق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي (النقل من لغة إلى أخرى). وللترجمة في هذا المعنى معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأولي (الترجمة كنتيجة لعملية محددة)، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً (هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي) أو (هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام) فإننا نعني بالترجمة عنا النص المترجم. والمعنى الثاني (الترجمة باعتبارها العملية بالذات)، أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

إن المنظرين والكتاب المترجمين غالباً ما يستعملون (الترجمة) بالمعنى الثاني. إن النقل من لغة إلى أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة أخرى، إذن يوجد دوماً أثناء الترجمة نصان: نص الأصل أو (الأصل) ونص الترجمة (أو لغة الهدف). قال الزرقاني في عين^{١٣} الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان: الأول إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثاني، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

هناك تعريف آخر من جاتفورد Catford، وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذا التعريف نفس التعريف الذي قاله العربي Azaby، وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهما يريان بأن الترجمة هي تحويل مادة النص لغة كانت أم معنى في المادة أو في معنى الموضوع من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

^{١٢} المرجع نفسه، ص: ١٦

^{١٣} Moh. Ainin. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*. Desertasi tidak diterbitkan. PPS Universitas Negeri Malang. 2003, p. 54

عند نيومارك أن الترجمة هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر. وهذا التعريف مثل ما قاله جاتفورد ولكن أوضح منه، وكذلك كما قاله حاكم^{١٤} وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد وكماله.

من هذه التعريف نستخرج شيئين لموضوع البحث. أولاً، رأي نيومارك بأن الترجمة هي ما تتعلق بنص مكتوب. فمن الممكن أنه يريد بها أن يفرق بينه وبين التفسير Interpretation في الترجمة الشفاهية. والثاني إن نيومارك Newmark لا يستعمل المصطلحات الموازية، بل المعاني التي ترادفها في لغة أخرى.

٢- أنواع الترجمة

عند أكرم مؤمن Akrom Mu'min في كتابه "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" أن الترجمة ينقسم إلى ثمانية أقسام وهي:^{١٥}

١- الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢- الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣- الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

^{١٤} محمد ديداوي، المرجع السابق، ص: ٧٥

^{١٥} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة)، ص: ٨

٤ - الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥ - الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها- إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦ - التعريب

والتعريب لا يصلح -بالطبع - إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

٧ - الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الأقليم الذي سينشر فيه وهي تتم ايضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودية البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السوداني).

٨ - الإقتباس

وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسة من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{١٦}

^{١٦} أكرم مؤمن، المرجع السابق، ص: ٩

٣- طرائق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط:^{١٧}

١- الترجمة الحرفية

٢- الترجمة الحرة

٣- الترجمة المعنوية

٤- الترجمة المماثلة

١- الترجمة الحرفية

أن الترجمة الحرفية التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي مطابقتها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، وون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بـبلعبارات والصعوبات اللفظية، تخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

٢- الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.^{١٨} إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الاعلام. إن المعلومات، المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة -لدرجة كبيرة- إلى الاسهاب، أي إلى وثف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي، تقيم

^{١٧} أسعد مظفر الدين، المرجع السابق، ص: ١٨٧-١٩٩

^{١٨} ل. س. بارخودوف، اللغة والترجمة، (موسكو: ١٩٧٥) ص: ١٨٧

الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشوية للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسما من المعلومات يصيغ أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطر الانتقال إلى الحد، الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى (عنديات) المترجم.

٣- الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرا كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها وممرها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعتبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي المواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.^{١٩} أن المترجم لا ينقل - أثناء الترجمة المعنوية - البناء اللغوي للأصل، أو نسيجه اللغوي، أو شكله. إنه لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.

٤- الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. تعني المماثلة في الترجمة:

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

^{١٩} يوحين، أنيد، نحو علم للترجمة، ماجد النجار، (وزارة الاعلام: الجمهورية العراقية: ١٩٧٦)، ص: ٤٠

- إختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

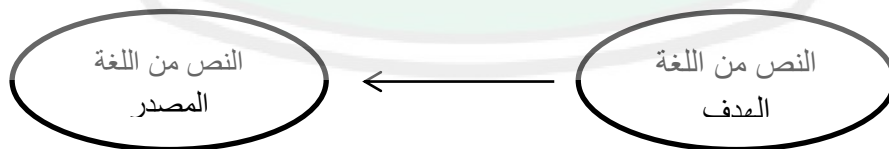
إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي " أن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفة الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له".

٤- عملية الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز الذي يراد به لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.^{٢٠}

قال Wills إن عملية الترجمة تختلف بإجراءات الترجمة. عملية الترجمة متعلقة بمراحل الترجمة إجمالاً، وأما إجراءات الترجمة متعلقة بأساليب الترجمة.^{٢١} وتختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بإجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.

في الماضي من يرى أن الترجمة كانت مباشرة ووجهة واحدة. غالباً هذه العملية صورها في الرسم البيان فيما يلي:^{٢٢}



الرسم البيان ١ عملية الترجمة وبوجهة واحدة

²⁰ Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, **Translation Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan**, Yogyakarta: Kanisius, 2003, p. 17

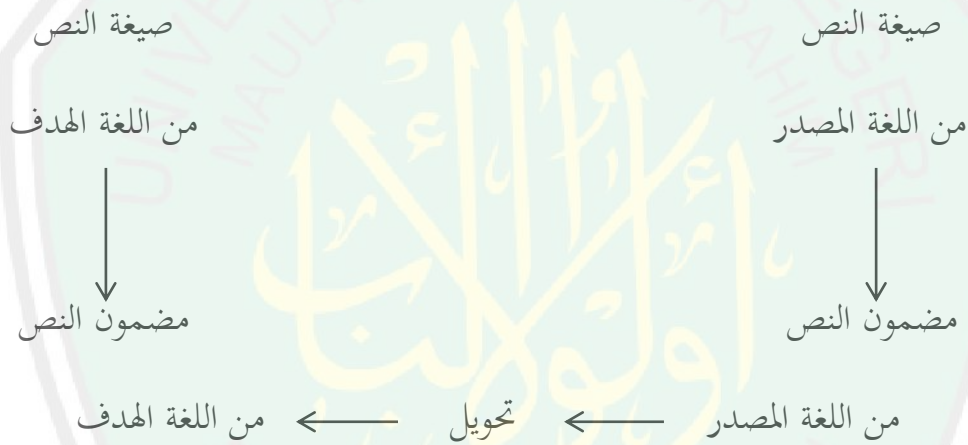
²¹ Budi Setiawan, **Tinjauan Sekilas tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia**, Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni, 1 september 1993, p. 1-13

²² Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Ibid*, p. 17

الرسم أعلاه يراد لبيان أن المترجم يكتب من جديد نصا من اللغة المصدر إلى نص من اللغة الهدف مباشرة.^{٢٣}

شرح Rifa'i في Irhamni أن بعض الجملة في اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) يمكنها ان تستخدم أسلوبا واحدا ولكن لا يمكنها أن تكون كثيرا من الجمل كذلك.

فلذلك صور Nida و Taber عملية الترجمة، تعني الترجمة الديناميكية، كما يلي:



الرسم البياني ٢ عملية الترجمة في رأي Nida و Taber

تتم هذه العملية على ثلاث مراحل، وهي مرحلة التحليل Analysis وتحويل Transfer و إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص Restrukturisasi. في مرحلة التحليل، يحلل المترجم النص من اللغة المصدر فيما يتعلق بـ (١) علاقة القواعد الموجودة (٢) معنى الكلمة مسلسلة الكلمات لفهم المعنى أو المضمون إجمالاً. نتيجة هذه المرحلة، هي فهم معنى اللغة المصدر، يحوله بفكرة المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ثم إعادة

²³ Ibid, p. 17

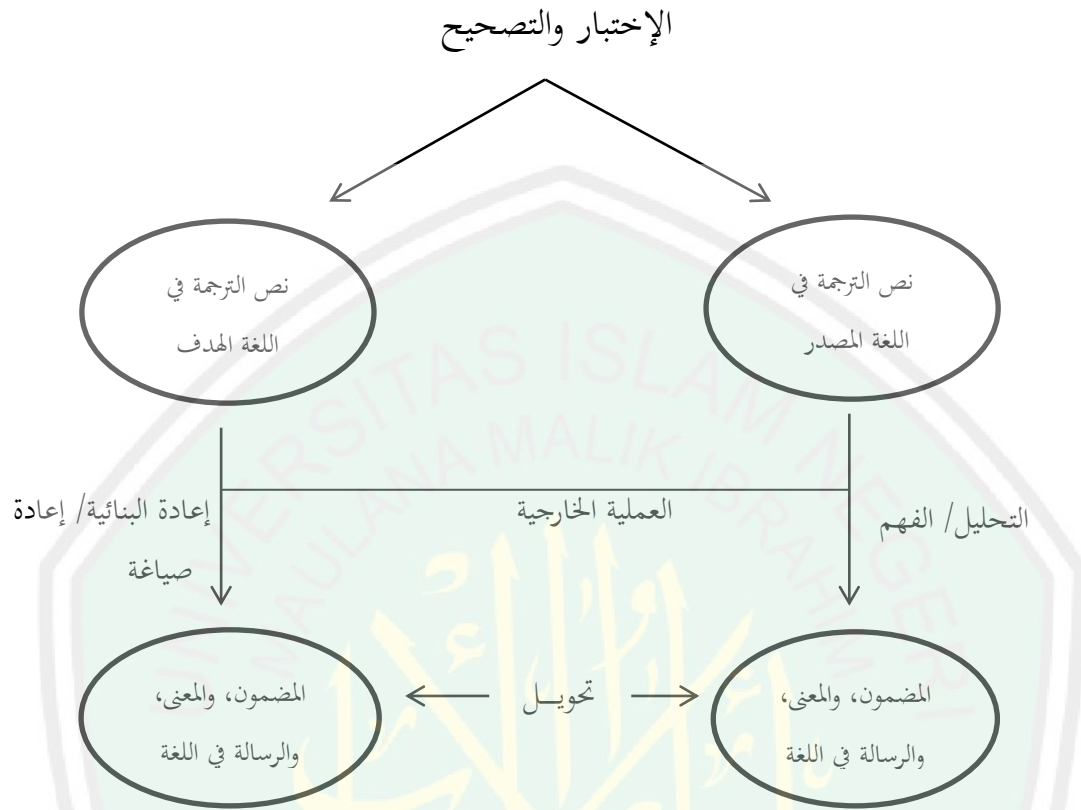
البنائية أو إعادة صياغة النص، المعنى المحدد يكتب من جديد إلى اللغة الهدف وفقا لقواعد الموجود في اللغة الهدف.^{٢٤}

وفي رأي Suryawinata العملية المحددة أعلاها ظهرت صعوبة. وعلى الرغم من أنه يسعى أن يبين الرسم البياني المحدد كما يلي:^{٢٥}

- ١ - مرحلة التحليل، في هذه المرحلة يفسر ويحلل المترجم النص وفقا لعلاقة القواعد، ومعنى الكلمات، ومعنى النصية، بل معنى السياق. هذه عملية التحول المعكوس.
 - ٢ - مرحلة التحويل، في هذه المرحلة قد حلتها المادة وفهم المعنى بفكرة المترجم ونقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي هذه المرحلة لم يأتي سلسلة الكلمة.
 - ٣ - مرحلة إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص. في هذه المرحلة يسعى أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة، والتعبير، وبنية الكلمة المناسبة في اللغة الهدف حتى يمكن أن يتقدم بهم المضمون، والمعنى، والرسالة الموجودة من اللغة المصدر الآنفة الذكر إلى اللغة الهدف كاملة.
 - ٤ - مرحلة الاختبار والتصحيح، وبعد اكتساب نتيجة الترجمة، تتم تقييمها من جديد بالنص الأصلي، إن لم يوجد التكافؤ فيصححها.
- هذا الرسم البياني — Suryawinata عن عملية الترجمة التي يكملها في رأي Nida و Taber فيما يلي:

²⁴ Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto Ibid, p. 18

²⁵ Ibid, p. 18



الرسم البياني ٣ عملية الترجمة في رأي Nida و Taber

وأما في رأي Larson فإن عملية الترجمة أولاً، بدرس مفردات، وبنية القواعد، واتصال الحال، وسياق الثقافة من نص اللغة المصدر. وثانياً تحليل النص من اللغة المصدر ليستنبط المعنى. وثالثاً، تعبير المعنى المتساوي من جديد باستخدام مفردات وبنية القواعد بحسب اللغة الهدف وسياق الثقافة.

هناك فرق بين رأي Nida و Larson وهو في مرحلة التحويل. لم يشرح لورسون هذه المرحلة بالضبط. بل ظهر بيان والرسم البياني في هذه المرحلة كما يلي: ^{٢٦}

²⁶ Mildred L. Larson, Op.Cit, p. 4



رأى فيناي و داربلنية في كتابهما Stylistique compare du français et de l'anglais I, تحليلًا لعملية الترجمة يتناول التحولات التي يخضع لها النص المترجم. وقد أجرى الكاتبان الكنديان هذا التحليل اقتناعًا منهما بأنه كلما اتضحت القواعد التي تحكم عملية الترجمة، كلما كانت نتائج هذه العملية أكثر تشابهًا. أي إذا اتبع هذا المترجم وذاك الإجراءات ذاتها، فستكون النتيجة على تشابه كبير.^{٢٧}

١. بعض المفاهيم الأساسية في نموذج فيناي وداربلنية

أ- الدال (Signifier)

لكل دال أو إشارة لغوية معنى لغوي محدد. وعلاوة على هذا المعنى، هناك المعنى الذي يكتسبه الدال من موضعها في بناء الجملة، وهو ما يسميه فيناي وداربلنية وقد يذكرنا هذا بالمعنى الضمني عند موان (mode of expression). طريقة التعبير والمعنى العاطفي عند نايدا اللذين أشرنا إليهما في الفصل الثاني، لكن المقصود عند فيناي وداربلنية هو التفاعل بين الدوال والمرسلة الناتجة من هذا التفاعل.

ب- مقتضيات اللغة وخياراتها (Servitudes and options)

من المفاهيم الأساسية في تحليل فيناي وداربلنية مفهوم مقتضيات اللغة وخياراتها. فمن مقتضيات اللغة العربية مثلاً التأنيث والتثنية وأوزان تصريف الأفعال وما إلى ذلك. وهي أساسيات في تكوين اللغة وتركيبها لا بد من الالتزام بها وإلا خرجنا بتراكيب غير مفهومة أو مبهمّة أو غير مقبولة. ولا يجوز للمترجم أن يخرج عن حدود هذه المقتضيات في أي حال من الأحوال.

ج- وحدة الترجمة (Translation unit)

في حين يركز والتر بنجامين على الترجمة الحرفية القائمة على الكلمة، يرفض فيناي وداربلنية اعتبار المفردة وحدةً للترجمة لأن في ذلك إعطاء أهمية كبيرة للدال تفوق أهمية المدلول عليه (signified).

^{٢٧} عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة الماجستير، (بيروت: الجامعة الأميركية، ٢٠٠٥)، ص: ٦٩-٥٦

٢. مستويات التحليل

تقوم دراسة فيناي ودارلنيه على مقارنة بين اللغتين الإنكليزية والفرنسية من حيث أسلوب كل منهما في التعبير. و يجري الكاتبان هذه المقارنة على ثلاثة مستويات هي: (مستوى المفردات، ومستوى البناء، ومستوى المرسلات). ولأهداف هذا البحث، سنوضح أهمية مستويات التعبير هذه في عملية الترجمة مهما كانت اللغات المنقول منها أو إليها. فرغم اقتصار دراسة فيناي ودارلنيه على خصائص اللغتين الإنكليزية والفرنسية، يتضمن تحليلهما عناصر تنطبق على المقارنة بين مختلف اللغات. وستناول فيما يلي كلا من هذه المستويات على حدة.

أ- المفردات (Lexicon)

ب- البناء (Structure)

ج- المرسلات (Message)

الدكتور Ronald H. Badgate، في كتابه يعبر سبعة عناصر في عملية الترجمة فيما يلي:^{٢٨}

١. تفسير النص Tunning

٢. تحليل النص Analysis

٣. فهم النص Understanding

٤. مصطلح النص Terminology

٥. إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص Restrukturing

٦. إختيار وتصحيح النص Checking

²⁸ A. Widyamarta, **Seni Menerjemahkan**, (yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1989), p. 15

يرى Bathgate عن مراحل عملية في حاجة إلى وقت طويل لحصول نتيجة الترجمة الجيدة. والفرق بين Bathgate وعلماء الترجمة الآخرين في مراحل عملية الترجمة عن التفريق بين تحليل النص وبين تفسير النص وفهمه، والتفريق بين إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص وبين مصطلح النص، ومع ذلك التفريق بين غختبار وتصحيح النص وبين المناقشة. إذن للوصول على نتيجة الترجمة الجيدة لابد أن يقوم المترجم بعملية الترجمة الأساسية تتكون من ثلاث مراحل فيما يلي:

- ١- الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه أو تفسير النص الأصلي وتحليله.
- ٢- استيعاب الفكرة ونقلها باللغة الهدف السليمة أو إجراءات الترجمة التي قد تكون مباشرة أو تكون مبنية على الابنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف أو عن طريق اللغة الوسيطة (Interlanguage).
- ٣- تعابير صحيحة بتصرف وإلى خصائص اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) أو إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره. وهذه العمليات توازيها إلى حد ما الترجمة بوصفها علماً أو مهارة أو فناً.

هناك ثلاث عمليات أساسية لترجمة عند بيتر نيومارك وهي:^{٢٩}

- (١) تفسير النص الأصلي وتحليله
- (٢) إجراءات الترجمة التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو عن طريق

^{٢٩} بيتر نيومارك، دليل المترجم مع ملاحق للتعبير، ترجمة وإعداد الملاحق دكتور محمود إسماعيل صيني، (رياض: دار العلوم للطباعة والنشر) ص: ٩٦

(اللغة الوسيطة (Interlanguage) المنطقية التحتية (Underlying) أو ما

يعرف بـ Tertium Comparationis .

(٣) إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة

الهدف المناسب إلى آخره.

وهذه العمليات توازيها إلى حد ما لترجمة بوصفها علما أو مهارة أو فنا.

٥- خطوات الترجمة الناجحة

من الخطوات الترجمة الناجحة هي كما يلي:^{٣٠}

- (١) قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
- (٢) إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
- (٣) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينتقل إليها.
- (٤) أن يحسن المترجم اختبار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
- (٥) بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصيغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
- (٦) عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما يخل بالنص،

^{٣٠} أكرم مؤمن، المرجع السابق، ص: ١٠

وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

٦- إستراتيجيات الترجمة

استراتيجيات الترجمة هي أسلوب المترجم في ترجمة الكلمة والجملة، وتسمى أيضا بإجراءات الترجمة. تنقسم هذه الإستراتيجيات إلى قسمين، وهما:

(١) الإستراتيجية التركيبية أي الإستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة، وهذه لا بد أن

يستخدمها المترجم في ترجمته. لهذه الإستراتيجية التركيبية ثلاثة أسس، هي: ^{٣١}

أ- الزيادة (Addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف، لحاجة اللغة الهدف إليها.

ب- الإنقاص (Subtraction) وهو تقليل عنصر التركيب في اللغة الهدف.

ج- المناقلة (Transposition) وهي تستخدم لترجمة الجملة التامة وغير تامة، يعني استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية من اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد.

(٢) الإستراتيجية الدلالية أي الإستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجمل التي

ستترجم. هذه الإستراتيجية تتكون من الإستراتيجية التالية:

أ- اللقطة (Borrowing) وهي التي تأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ب- العديل الثقافي (Cultural Equivalent) وهي أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.

³¹ (Newmark, 1988, 88) dalam zuhrudin Suryawinata, Ibid, p. 70-76

- ج- العديل الوصفي (Deskriptive Equivalent) وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
- د- المرادف (Synonym) وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي تكيد في كلمة اللغة المصدر العامة.
- هـ- الترجمة الرسمية لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الإندونيسية، أخرجها وأجمع عليها مركز البحوث لتطوير اللغة وتعليمها لوزارة التربية والتعليم جمهورية إندونيسية.
- و- التخفيض و التوسع (Reduction) إنفاض أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر. والتوسيع ضده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- ز- الإضافة وهي على خلاف استراتيجية التركيبية، تعني أن الغضافة نظرا لتوضيح المعاني.
- ح- الحذف - الزيادة (Deletion - Adition) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمتها.
- ط- التعديل (Modulasi) وهي الاستراتيجية في ترجمة اللفظ أو الكلمة أو الجملة، بحيث أن يترجم المترجم المعاني المراد بالنظرة المخالفة أو طريقة التفكير. يقول نيومارك Newmark التعديل هو إجراء الترجمة يغير وجهة نظر. وقسمه Machalli إلى التعديل الواجب والتعديل الحر. والتعديل الواجب معمول به إذا كانت الكلمة أو التعبير أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف. والتعديل الحر يعمل به لعدة غير لغوية، كتوضيح

المعنى، وطلب المتكافئ الجيد في اللغة الهدف. وكالتقرير بالكتابة في اللغة
الهدف ما هو مضمّر في اللغة المصدر.



المبحث الثالث: التحليل التقابلي (Analysis Contrastive) في الترجمة

أولاً: مفهوم التحليل التقابلي (Analysis Contrastive) في الترجمة

إن علم الترجمة مرتبط بشكل وثيق بعلم مقارنة اللغات، الذي يعتبر أساساً نظرياً مباشراً له. والتقابلية في الترجمة هي المقابلة اللغات، وتتناول وظيفته الكشف عن ظواهر التشابه والاختلاف بين لغتين، في مجال نظامهما الصوتي ومفرداتهما وقواعدهما.^{٣٢} التقابلية في الترجمة هو المقابلة بين اللغتين من جهة نظام الصوت أو في نظام النحوية.^{٣٣}

يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة تقابل فيها الباحثة بين لغتين أو أكثر، مبنياً عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور؛ منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات المناسبة أيضاً. وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية.^{٣٤}

ولقد أبرز لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقابلة الهادفة بين اللغة الأم واللغة الهادفة أدت إلى نتائج إيجابية وفعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدة ممكنة.^{٣٥} ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية في الترجمة على عدة مستويات وهي مما يلي:^{٣٦}

^{٣٢} أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص: ٤٩

^{٣٣} Tarigan, Henry Guntur, Op Cit, p. 6

^{٣٤} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: جامعة منصور: ١٩٨٩)، ص: ٥١

^{٣٥} المرجع نفسه، ص: ٥١

^{٣٦} محمد إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: مملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ص: ٥٧-٦٢

(١) مستوى المفردات أو الكلمات

ييدي فريز ملاحظات عميقة في طريقة استعمال متحدثي اللغة للكلمات أصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب إلى الانتباه الخبرة التي ارتبطت بها. وفي حين أن الخبرة التي يثيرها التجمع الصوتي خبرة كاملة ذات ارتباطات متنوعة فإن جانباً واحداً فيها يكون في العادة أكثر بروزاً وهو الجانب الذي يحدده السياق الكلي للموقف اللغوي، فعند استعمال شخص كلمة "باب" في الجملة الذي يدل على معنى "Pintu" قد تكون من حديد أو من الحطب أو غيره، ولكن قد تكون بمعنى "Bab" في الكتاب. وفي هذه المستوى المفردات على المترجم أن يهتم على ثلاثة جوانب في الكلمات هي:

١- الصيغة، تتكون صيغة الكلمات في معظم اللغات من وحدات قطعية ونبر، وطبقة اللغات العربية والإندونيسية في كلمة "كُرْم" بمعنى "Mulia" و ستغير المعنى إذا كان الكلمة من ثلاثي مجرد "أَكْرَم" فهي بمعنى "Memulaikan" زيادة المعنى عند زيادة المبني.

٢- المعنى، يهتم المترجم على المعنى، من الخطأ أن نزن أن المعاني واحدة في جميع اللغات وأن اختلاف اللغات إنما يأتي فقط من مجال الصيغ أو الكلمات المستعملة للتعبير عن تلك المعاني، فالمعاني التي نصنف فيها خبرتنا معانٍ مقيدة أو معدلة ثقافياً ومن ثم فهي تخالف اختلافاً كبيراً من ثقافة إلى أخرى كما أن بعض المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لا توجد في الأخرى، فالمعنى Mendapatkan, meraih dan memperoleh فنقابل بالعربية أكثر من معنى فهي "ادراك، نال، وجد، تحصيل على" ومن البديهي أن المتكلم يعرف عدداً كبيراً من تلك الدلالات رغم ذلك فهو قد لا يدرك الكلمة المذكورة في النص السابق.

٣- التوزيع (الاستعمال) توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأن متحدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عاداتهم في تقييد التوزيع (الاستعمال). والمثل في كلمة Paman ، قد تعني في العربية بمعنى "عم أو خال"، وقد تعني في بعض الأحيان زوج العمّة أو زوج الخالة، ولذلك لا نترجمها إلا بعد قراءة النص ومعرفة صلة القرابة بالضبط، وكذلك الأمر في باقي ألقاب القرابة السابق ذكرها.

(٢) مستوى الدلالي

لا تتعامل الترجمة مع أنظمة اللغات، وإنما مع الانتاجات الكلامية، أي مع النصوص. يتحقق، في نطاق الانتاج الكلامي، تعاون الوسائل المتنوعة للتعبير عن المعاني. ولا تجري مقابلة الوحدات اللغوية - في علم الترجمة - إلا على أساس وحدة المضمون، الذي تعبر عنه هذه الوحدات، أي وحدة المعنى، وبعبارة أخرى على أساس الوحدة الدلالية لهذه الوحدات، بصرف النظر عن انتسابها لمستوى لغوي واحد، أو لمستويات لغوية متعددة. وكان في المستوى الدلالي على المترجم أن يعرف الخطوات السليمة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باعتراف من الدرس التقابلي من مشكلات الدلالة في الترجمة وهي كالتالي: ^{٣٧}

١- يعترف المترجم في اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين. والمثل على ذلك هو: كلمة "طويل" التي يقابلها في الإندونيسية *tinggi dan panjang*، ولكل منهما استخدامه الخاص.

٢- يعترف المترجم في اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين. والمثل على ذلك كلمة "أدرك" في اللغة العربية تأتي في سياقات متعددة فهي كلمة "أدرك الصبي" بمعنى *mencapai akil baligh*، وكلمة

^{٣٧} أحمد مختار الدين عمر، علم الدلالة، ط. ٢، (الناشر: دار الكتب، ١٩٨٨)، ص: ٢٥١-٢٦٧

"أدرك حاجته" بمعنى *tercapai hajatnya* وكلمة "أدرك ما تقول"

ويقابل في الإندونيسية *menyampaikan*.

٣- يعترف المترجم الاستخدامات المجازية في الكلمة، والمثل على ذلك هو

كلمة "سفينة" بمعنى "*Kapal atau kendaraan*" ولكن إذا كان الكلمة

"سفينة الصحراء" ليس بمعناها الأصلي فهي *kapal padang pasir* بل

بمعنى مجازي فهي "*Onta*".

٤- يعترف المترجم اختلاف الإيحاء والجرس الصوتي، على المترجم أن يعترف

هذه المشكلة لأن لا يمكن للمعاجم التقليدية أن تعالجها بحال من

الأحوال، الأول: لأن حلها يعتمد على السياق الذي ترد فيه الكلمة،

وعلى الشحنة الإيحائية التي تحملها، وعلى الجرس الموسيقي الذي تؤديه،

وعلى مواقف الصوتيمع ما يجاورها من كلمات. والثاني: لأن المعاجم

التقليدية تركز على ما يسمى بالمعنى الرئيسي أو الأساسي (يسمى

كذلك بالمعنى الأولى أو المركزي أو التصوري) الذي يعد العامل الرئيسي

للاتصال اللغوي، والمثل الحقيقي للوظيفية الأساسية للغة، وتغفل

جوانب أخرى من المعنى مثل: ^{٣٨}

(١) المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني، وهو المعنى

الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه

التصوري الخالص، والمثل كلمة "إمرأة" يتحدد معناه الأساسي

بثلاثة ملامح وهي "إنسان - ذكر + بالغ" ولكن هي معاني

الإضافي كثيرة وهي صفات غير معيارية وهي كالثرثرة وإجادة

الطبخ وليس نوع معين من الملابس. أو في كلمة يهودي تملك

معنى أساسي هو الشخص الذي ينتمي إلى الديانة اليهودية فهي

^{٣٨} المرجع نفسه، ٢٦٥

تملك معاني إضافية في أذهان الناس تتمثل في "الطمع والبخل والمكر والخديعة".

(٢) المعنى الأسلوبي، وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمله قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها، مثل كلمة ayah dan bapak، تكون في الإندونيسية المعنى الأول تدل على المستوى الشخص الحميم.

(٣) المعنى النفسي، (Denotatif) وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد. فهو بذلك معنى فردي ذاته. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بالنسبة لمحدث واحد فقط، ولا يتميز بالعمومية ولا التداول بين الأفراد جميعا.

٥- يعترف المترجم التلطف في التعبير واللامساس، توجد في بعض اللغات حساسية نحو ألفاظ معينة ربما ارتبطت ببعض المعاني التي لا يحسن التعبير عنها بصراحة. ومن أمثلة ذلك في التعبير عن أماكن قضاء الحاجة فهي في الإندونيسية كلمة kamar mandi, toilet, w.c، حيث نقابلها كلمة "الحمام، المرحاض، دورة المياه".^{٣٩}

٦- يعترف المترجم اختلاف المؤلفات الثقافية الاجتماعية في بيئة ما فتعبّر عنها تلك البيئة بكلمات في اللغة، في حين أن إيجاد مقابل لها في اللغة الأخرى قد يكون مستحيلا، أو غير مطابق،^{٤٠} والمثل على ذلك هو في عبارة المثل "الجزء من جنس العمل" فالمعنى التي نستطيع أن نقابلها في الإندونيسية bermain air basah, bermain api hangus، والعبارة "المورد العنب كثير الزحام" بمعنى ada gula ada semut، وإذا ترجمه كما هي في معناها الأصلي Sumur air tawar penuh dengan kerumunan orang،

^{٣٩} المرجع نفسه، ص: ٢٦٥

^{٤٠} المرجع نفسه، ص: ٢٦٧

وهذه الترجمة لا يفهم في اللغة الإندونيسية بسبب اختلاف ثقافتهم واجتماعتهم وجغرافيه بين اللغتين، إذن على المترجم أن يترجمه بوصف عبارة المناسبة باللغة الهادفة.

(٤) المستوى النحو

لقد كان التركيز في الماضي على القواعد النحوية واستظهارها باعتبار أن ذلك هو الغاية من تعلم اللغات، ثم كان رد فعل متطرف ضد هذا الاتجاه نتج عنه نفي مطلق لدراسة قواعد اللغة. وبين هذين الاتجاهين لابد لنا في البداية من توضيح ما نعنيه بمصطلح (البنية النحوية) وبيان ما يدخل فيها من (نحو اللغة) وما يخرج منها.^{٤١}

والمثل على ذلك فهي لا تتغير صيغة الفعل في الإندونيسية بسبب تأنيث الفاعل، كما لا تتغير بسبب تعدد الفاعل، ومثال ذلك كالتالي: "Fatimah sedang menulis pelajaran, Ahmad sedang menulis pelajaran, para mahasiswa sedang menulis pelajaran" أما اللغة العربية فتغير فيها صيغة الفعل بسبب تأنيث الفاعل كما تتغير تعدد الفاعل، ومثال ذلك: "فاطمة تكتب الدرس، محمد يكتب الدرس، الطلاب يكتبون الدرس".

ومما سبق، لنفرض أننا وضعنا نصب أعيننا هدفا محددا، أن التحليل التقابلي هو الدراسة المقابلة لأشكال الفعل النوعية- الزمنية في اللغتين، العربية والإندونيسية. في هذه الحالة، ينبغي أن تتناول القواعد المقابلة لهاتين لغتين بحث التشابه والاختلاف في صيغ الأفعال النوعية- الزمنية بالذات، أي أن تبقى في نطاق المستوى الصرفي للغتين، العربية والإندونيسية على حد سواء

^{٤١} محمد إسماعيل الصبيني وإسحاق محمد الأمين، المرجع السابق، ص: ٣٣

دون أن تتناول مشكلة المعاني، التي يمكن ألا يعبر عنها، في إحدى اللغتين المتقابلتين، بالوسائل الصرفية النحوية في تركيب الجملة.^{٤٢}

ثانيا: أهداف التحليل التقابلي

هناك أهداف في التحليل التقابلي وهو مما يلي:^{٤٣}

- (١) العثور على فئة معينة الموجودة في اللغة النقل أو لم يكن موجودا فيه.
- (٢) لبيان المقابلة في النظام للغتين أو أكثر بحث التشابه والاختلاف في صيغ الأفعال النوعية.
- (٣) الدراسة الذي ينافع البحث في توضيح المقابلة بين اللغتين أو أكثر للغرض المعين.

ثالثا: التحليل التقابلي و إعداد مواد الترجمة الجيدة

قال فريز (Fries) إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للدارس. وقد أجريت مقارنات بين اللغة الانجليزية وبعض اللغات الأخرى بهدف إعداد مناهج تعليمية لمجلس الجامعات معيار في اختيار المواد العلمية في أمريكا. وتظهر مقالات متعددة في مجلة Language Teaching تتناول مقارنات بين اللغات إسهاما في البحوث المتعلقة بتعليم اللغات الأجنبية.^{٤٤}

نفس هذه الفرضية، القائلة بأن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية أو لغة الهدف بالنسبة للدارس تنبئ عنها التقابل المنتظم بين لغته واللغة الأجنبية.

^{٤٢} أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص: ٤٩

^{٤٣} محمد اسماعيل صيني، المرجع السابق، ص: ٤

^{٤٤} المرجع نفسه، ص: ٣

وبهذا يواجه المعلم دائما بالحاجة إلى إعداد كتب دراسية ومواد تعليمية متطورة تفي بحاجات نوعيات خاصة من الطلاب. وأهم الخطوات في إعداد المواد الترجمة هي: التقابل اللغتين والثقافتين (الأصلية والأجنبية) من أجل الوقوف على العقبات التي يجب أن تذلل في عملية التعليم. أن المقارنة اللغوية في تعليم الترجمة أمر أساسي ولاعدول عنه إذا كنا نصبو إلى تحقيق نتائج إيجابية.^{٤٥}

وبهذا تحاول الباحثة في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي بأن المعلم يحتاج كثيرا في عمله مع طلابه إلى تحليل المشكلات التي يواجههم في تعليم الترجمة بسرعة ودقة وهو في محاولة مساعدتهم هذه قد يقدم المعلومات وشروحا لا حاجة لها أما إذا كان يعرف النمط المقصود ويدرك على وجه الدقة الملمح الذي يسبب الإشكال في ذلك النمط والبدائل التي يستعملها الدارس في ذلك الموضع، فسوف يكون قادرا على التوجيه الدارس توجيهها مختصرا أو إعطائه مؤشرا قد يحل ما يمكن أن يكون مشكلة كبيرة في تعليم الترجمة بالنسبة اللغة الثانية. ولا بد على المعلم يعد مواد الترجمة الجيدة مناسبة لهذه الحالة المهمة.

رابعا: معيار اختيار مواد الترجمة

عرفنا أن الترجمة هي عملية تحويل النتاج الكلامي في إحدى اللغات، إلى نتائج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على الجانب المضمون الثابت، أي على المعنى. يعني هذا، أنه يجري أثناء الترجمة- تبديل وحدات جانب التعبير، أي وحدات اللغة، إلا أن جانب مضمون يبقى ثابتا، وبشكل أدق، يبقى نسبيا ثابتا. ينتج من هنا، أن المهمة الأساسية، التي تقف أمام المترجم الخبير في عملية الترجمة، وأمام منظر الترجمة أثناء وصف (نمذجة) هذه العملية في إعداد مواد الترجمة هي على أساس التحليل التقابلي، وهو الدراسة المقابلة لأشكال الفعل

^{٤٥} المرجع نفسه، ص: ٦

النوعية- الزمنية في اللغتين، العربية والإندونيسية. في هذه الحالة، ينبغي أن تناول القواعد المقارنة لهاتين اللغتين بحث التشابه والاختلاف في صيغ الأفعال النوعية - الزمنية بالذات، أي أن تبقى في نقاط المستوى الصرفي للغتين العربية والإندونيسية بالوسائل الصرفية النحوية و إنما بالوسائل المفرداتية- الدلالية.

وفي اختيار المواد الترجمة هناك أسس أو معايير التي لابد أن يراعيها في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي فهي مما يلي:^{٤٦}

١. أسس تتعلق بالمقابلة الثقافية بين اللغتين.
 ٢. أسس السيكلوجية تتعلق بميول الطلاب النفسية واللغوية
 ٣. أسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية بين العربية والإندونيسية ولغة الدارس الأصلية.
- ونتائج مثل هذه المقابلات تجعلنا نقف على الصعوبات التعليمية ومن ثم تعيننا في تصميم مواد الترجمة بجوانب تلك الأسس والصعوبات التعليمية. والواقع أن مشكلات ثابتة ومحددة وكذلك كما رأت الباحثة أن الدارسين في قسم تعليم اللغة العربية بعضهم متخرجون من المدارس الإسلامية وبعضهم من المدارس الحكومية وبهذا إمكاننا بملاحظة هذه الحالة وتحاول الباحثة تعد مواد الترجمة مقابلة منتظمة بين اللغتين العربية والإندونيسية سوف نتائج مواد الترجمة بصورة جيدة.

مما سبق تعد الباحثة مواد الترجمة التي تنظمها بالمقومات (١) الغلاف، (٢) المقدمة، (٣) أهداف تدريس الترجمة، (٤) قائمة المحتويات، (٥) لمحة عن الترجمة، (٦) قواعد الترجمة، (٧) تقابل المفردات، (٨) تقابل الدلالة، (٩) تقابل التراكيب العربية والإندونيسية، (١٠) تقابل الحروف العربية والإندونيسية، (١١) أساليب الترجمة، (١٢) طرائق الترجمة، (١٣) نوع الترجمة، (١٤)

^{٤٦} محمد إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، المرجع السابق، ص: ٦-٧

التعبيرات الإصطلاحية في الترجمة، (١٥) قائمة المفردات، (١٦) قائمة المراجع والمصادر.

بهذه المواد في تعليم الترجمة تقوم على فرضية فريز Fries حول المادة التعليمية الفعالية، وما لوحظ من نتائج الدراسات في الإزدواجية اللغوية والبحوث الخاصة بالاختبارات ومفادها أن الأفراد يميلون إلى نقل صيغ لغاتهم وثقافتهم ومعانيها وتوزيعها في تلك اللغات والثقافات إلى اللغة والثقافة الأجنبية عندما يحاولون التحدث بهذه اللغة أو السلوك في إطارها الثقافي.

وبهذا سوف تجد الباحثة التشابه والاختلافات بالتقابل بين اللغتين العربية والإندونيسية، وحيث تكون سهلة للدارسين أن يتعرفوا على المشكلات في الترجمة. ومن ناحية عملية يطلب على المعلم تطبيق تلك المعرفة في ظروف متنوعة في عملية تدريس الترجمة التي تحتاج إلى تشخيص دقيق للصعوبات التي تواجه الطلبة في تعلم كل نمط من الأنماط في الترجمة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- منهج البحث

يستخدم هذا المنهج البحث التطويري (R & D). وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين وتجربة فعالة.^١ و تصمم الباحثة الاختبار القبلي والبعدي في جماعة واحدة The One Group With Pre test and Post test فهذه التجربة تخص جماعة واحدة للبحث الميداني في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا فإن الباحثة تضيف عاملاً واحداً معروفاً - أو يطرح هذا العامل - من الجماعة (وأحياناً من الفرد)، ثم يقوم بقياس التغير الناتج إذا كان هناك تغير.^٢

تصمم الباحثة بالمنهج التطويري، لذا أن هذا البحث يمر على المرحلتين وهما مرحلة الإعداد و مرحلة التجربة، وشرح منها بالتالي:

أ- مراحل الإعداد

١. الخطة الأولى: الدراسة المبدئية، (First Study) فهي:

- (١) التعرف على مستوى الطلبة وكفاءتهم بملاحظة الباحثة.
- (٢) الاطلاع على المنهج الدراسي بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا- بالي.

(٣) تعيين أهداف التدريس، و يكون هدف التدريس مناسباً بوصف المادة كما ورد في المنهج الدراسي وهو يستطيع الطلبة أن يترجم نصوص العربية بجيد ويفهم معنى كتاب العرب حتى يستفيد من علمهم.

^١ Sugiyono, **Metode Penelitian kuantitatif Kualitatif dan R & D**, (Bandung: Alfabata, 2010) p. 297

^٢ أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت. ط: ٦، (وكالة المطبوعة عبد الله حرمي ١٩٨٢م)، ص: ٢٩٠

٢. الخطوة الثانية: تخطيط التطوير (Planning Development) بعد ما عينت الباحثة المشكلة التي أرادت بحثها فجمعت المعلومات المحتاج في عملية إعداد منها: قامت الباحثة بمراعاة الأسس في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي فهي مراعاة الأسس تتعلق بمقابلة الثقافة بين اللغتين، والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية، والأسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية بين العربية والإندونيسية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها عند عملية الإعداد.
٣. الخطوة الثالثة: تطوير الإنتاج (Development Product) تعد الباحثة مواد الترجمة بحيث تأخذ وتقطفها الباحثة من عدة كتب ما يناسب لميول الطلبة ورغباتهم وحاجاتهم بغير أن ينحرف من الأهداف المخططة المنهج المتبع. ثم عينت الباحثة الخطوة الدراسية في تدريس الترجمة.
٤. الخطوة الرابعة: في هذه المرحلة ستقوم الباحثة بالمناقشة عن مواد الترجمة المعدة مع الخبير في مجال تعليم اللغة العربية لتحسين تلك المواد.
٥. الخطوة الخامسة: تقوم الباحثة بتحسين مواد الترجمة المصممة موافقا للاقتراحات والتعليقات من الخبير.
٦. الخطوة السادسة: تجربة محدودة في هذه المرحلة تجرب الباحثة ما أعدها من مواد الترجمة على مجموعة محدودة لعشرة طلاب. والمراد بهذه التجربة المحدودة هي لمعرفة على مناسبة هذه المادة بحالة الطلاب في تلك الجامعة قبل أن تجرب في التجربة الميدانية.
٧. الخطوة الثامنة: في هذه المرحلة تجرب الباحثة ما أعدها من مواد الترجمة لمعرفة فعاليته.
٨. الخطوة التاسعة: تقوم الباحثة بهذه المرحلة تحسين مواد الترجمة مرة الثانية إذا ما فيها من نقصان والزيادة. حتى حصلت الباحثة في عملية الدراسة

التطويرية هي الإنتاج النهائي من إعداد مواد الترجمة لطلاب المرحلة السادسة بقسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التبرية الإسلامية بمجرانا.

ب- مراحل التجربة

١. قامت الباحثة بتعيين عينة من مجتمع البحث لتكون مجموعة محددة على الطلاب بالمجموعة حوالي ١٠-٥ طلابا.
 ٢. أجرى الاختبار القبلي (Pre-test) لأفراد المجموعة التجريبية قبل إجراء التعليم باستخدام مواد الترجمة المعدة.
 ٣. الدراسة التجربة الميدانية للطلاب المرحلة السادسة في قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التبرية الإسلامية بمجرانا باستخدام مواد الترجمة المعدة.
 ٤. قامت الباحثة بالملاحظة المباشرة خلال التطبيق التجريبي في مواد الترجمة، وأثناء تعليم التجريبي في ١٦ حصة دراسية في ٨ لقاءات وتساوي كل حصة واحدة ثمانين دقيقة، ولكل لقاء حصتان. وذلك في شهر مارس ٢٠١٢م.
 ٥. بعد الانتهاء من التعليم التجريبي قامت الباحثة بالاختبار البعدي (Post-Test) لهذه المجموعة التجريبية. وانعقد هذا الاختبار لدى أفراد المجموعة من الطلبة للحصول على نتيجة التحصيل الدراسي التي تمثل تأثير إعطاء المعاملة بعد عملية التجريب.
 ٦. في هذه المرحلة تقوم الباحثة بتحليل البيانات المجمعة من الاختبار القبلي والبعدي لتقف على نتيجة التجربة التي عقدها ثم تقديم الأدلة.
- من تلك المرحلتين (مرحلة الإعداد ومرحلة التجربة) تستخلص الباحثة أن المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكيفي والمدخل الكمي. فالمدخل الكيفي تستعمله الباحثة في المرحلة الأولى من الدراسة الإعداد، حيث تعد الباحثة المادة التعليمية في تعليم الترجمة.

والمدخل الكمي تستعمله الباحثة في المرحلة الثانية وهي الدراسة التجريبية الميدانية باستعمال الحساب الإحصائي.

ب- مجتمع البحث وعينته

يقصد بمجتمع البحث هم جميع طلبة في الفصل الدراسي السادس بقسم تعليم اللغة العربية الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا في العام الجامعي ٢٠١٢، ويبلغ عددهم ٢٦ طالبا وطالبة كعينة هادفة لهذا البحث.

ج- متغيرات البحث

أ- متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث ينبغي ذكرهما، وهما ما يلي:^٣

(١) المتغير المستقل (Independent Variable)

المتغير المستقل في هذا البحث هو تعليم الترجمة. ويهدف البحث كما سبق ذكره إلى معرفة مدى تأثير هذا المتغير المستقل في المتغير التابع وهو استيعاب الطلبة في فهم النظرية الترجمة وعملياتها وترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بجيد.

(٢) المتغير التابع (Dependent Variable)

المتغير التابع هو نوع الفعل أو السلوك الناتج عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث هو نتيجة الطلبة في استيعاب في فهم النظرية الترجمة وعملياتها وترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بجيد، وهي؛ كلما يتعلق بالنظرية وعملياتها.

³ Moh, Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Hilal Pustaka, 2010) cet II, p. 32

د- أدوات البحث

أدوات البحث التي استخدمها الباحث لجمع البيانات والمعلومات المتعلقة بهذا البحث، هي ما يلي:

(١) الملاحظات (Observation)

الملاحظة (Observation) هي طريقة جمع البيانات بملاحظة المواقف مباشرة مع مرور أنشطة الأشخاص أو الأشياء عند العمل. وهي طريقة بحيث تكون الباحثة جزءاً من النشاطات التعليمية أي بأن تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصالها مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي تدرسها.^٤ وبهذا الحال تقوم الباحثة نفسها كمعلمة المادة. وبهذه الطريقة في البحث تنتفع جداً، بذكر بيانات البحث التي تتكون من تجريب استخدام الإنتاج. لذلك، لنيل البيانات بطريقة الملاحظة تعد أن تملك الصحيحة العالية لنيل البيانات المناسبة.

(٢) المقابلة (Interview)

المقابلة (Interview) هي الحوار بين الباحثة و الشخص (المستجيب) لمعرفة موقفه و ميوله بالموضوع المبحث. و تستخدم للتأكيد من بيانات و معلومات حصل عليها الباحثة من مصادر أخرى مستقلة.^٥

و تقوم المدرسة أو المرشدة الطلابي بإجراء حوار شفوي أو مسجل أو مكتوب ثم تحلل هذا الحوار بعد المقابلة لتشخيص الحالة و محاولة علاجها. و ينبغي أن تكون المقابلة سرية و في حجرة مغلقة، بمعنى ألا تتم أمام تلاميذ ليس لهم علاقة بالمشكلة، و لا أمام مدرسين آخرين.

^٤ ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، (الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧م)، ص: ١٤٩

^٥ المرجع نفسه، ص: ١٣٥

قامت الباحثة واجراء المقابلة وفي ما يلي توضيح لبعض هذه

التقنيات:

أولاً: الإعداد للمقابلة أي تحديد أهداف المقابلة والمعلومات التي تريد الباحثة الحصول عليها من المصادر البشرية، كما يتطلب تحديد هذه المصادر القادر على اعطاء المعلومات المطلوبة.

أ) تحديد أهداف المقابلة

ب) تحديد الأفراد الذين قابلهم الباحثة

ج) تحديد الأسئلة المقابلة

د) تحديد المكان المقابلة وزمنها

ثانياً: تنفيذ المقابلة

أ- التدريب على اجراء المقابلة

ب- تنفيذ الفعلي للمقابلة

ثالثاً: تسجيل المقابلة

٣) الاستبانة

تعتبر الإستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات والحقائق المرتبطة بواقع معين، ويقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعينين بموضوع الاستبانة.^٦

ويمر بناء الاستبانة بالمراحل التالية:

أ) تحديد هدف الاستبانة في ضوء أهداف الدراسية وصياغة مشكلة البحث.

^٦ المرجع نفسه، ص: ١٢١

(ب) تحويل السؤال المذكورة في الفقرة السابقة إلى مجموعة من الأسئلة الفرعية حيث يرتبط كل سؤال فرعي بجانب من جوانب مشكلة البحث.

(ج) وضع عدد الأسئلة المتعلقة بكل موضوع من موضوعات الاستبانة.

وتستخدم هذه الاستبانة لجمع المعلومات عن:

- أ) خصائص الطلاب ومعرفتهم الأولية واحتياجاتهم وميولهم في تدريس الترجمة.
- ب) استيطاعة بعض المدرسي الجامعة عن المادة المعدة.
- ج) كفاءة الطلاب لتدريس الترجمة باستخدام الكتاب المتحصل من إنتاج الإعداد.

٤) الاختبار (Test)

هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو تحريرية) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية.^٧ وتستخدم الباحثة الاختبار للطلاب هي الاختبار الموضوعي. وتستخدم الباحثة الاختبار لجمع البيانات المتعلقة في موضوع الترجمة، هذا الاختبار يتكون من الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

تستخدم الباحثة الاختبار القبلي لمعرفة قدرة الطلاب على كفاءتهم في الترجمة في الفصل قبل تطبيق المواد الترجمة، وتستخدم الباحثة الاختبار البعدي لمعرفة قدرة الطلاب على كفاءتهم في الترجمة بعد تطبيق الإنتاج. تقوم الباحثة بالاختبار القبلي في الدراسة التمهيديّة كما تقوم الباحثة بالاختبار البعدي بعد أن تمت تطبيق المواد الترجمة. لاحظ بيان تنفيذ الاختبار في الصورة التالية:

^٧ المرجع نفسه، ص: ١٨٩



صورة بيانية ٦

هـ- مصادر البيانات

بناءً على هذا البحث بحثاً وصفيًا الذي يهدف إلى نيل المعلومات حول العلامات أو الوقائع الحالية والماضية، فيركز هذا البحث على ما يجري أثناء إداره البحث. ومن فوائد هذا التركيز، قدرة البحث على حل المشكلات التربوية التطبيقية،^٨ حتى لا يعتمد مجرى التحليل على البيانات فحسب، بل على معانيها أيضاً.

والبيانات المقصودة هي جمع ما أخذته الباحثة عند اجراء البحث في مكانه مما كتبت أو سمعت أو نظرت إليه. فيتعين مكان البحث في قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، حتى أن يكون موضوع هذا البحث مطابق بمصادر البيانات. ولقد اختارت الباحثة ميدان البحث في الجامعة المذكورة، معرفة لتدني كفاءة الطلبة في عملية الترجمة وعدم الكتاب في تعليمه.

و- أسلوب تحليل البيانات

تحلل الباحثة البيانات من النتائج المحسولة ذات الدلالة الإحصائية وهي نتائج الطلبة من الاختبار القبلي والبعدي، حيث استخدم البرنامج الإحصائي للحصول على معرفة فعالية المعاملة بالعمل التجريبي. وبعد ذلك، تقوم بشرح البيانات الأخرى (بيانات

^٨ Nana Sudjana dan Awal Kusumah, **Proposal Penelitian Diperguruan Tinggi**, Bandung: Sinar Baru Algesindo. Cet II 2000, p. 64

الاستبيان من الطلبة) للحصول إلى معرفة آرائهم في أهمية هذا الأسلوب التعليمي تأكيداً لفعاليته.

١- تحليل البيانات من الاستبانة

تحلل الباحثة بيانات الاستبانة من تعليم الترجمة عن المواد التعليمية المعدة لمعرفة آراء الطلبة عنها بعد عملية التعليم باستخدام المواد الترجمة المنتج. وأما الموصفات المستخدمة والمعتبرة في هذه الاستبانة مايلي:

الجدول ١

التقدير	فئات النسبة المئوية
جيد جدا	$\leq 86\%$
جيد	$76\% \leq 85\%$
مقبول	$65\% \leq 75\%$
ضعيف	$51\% \leq 60\%$
ضعيف جدا	$> 50\%$

يقال مقبولا إن كان الطلبة يجيبون سؤال الاستبانة 65% وما فوقها. وإن كانوا يجيبون سؤال الاستبانة 60% ولا يقبل منه فيقال مردودا.

٢- تحليل البيانات من نتيجة الاختبار

حللت الباحثة البيانات التي حصل عليها من نتيجة تجربة إنتاج المواد المعدة به في الاختبار لمعرفة كفاءة الطلبة في الترجمة بين النتائج من الاختبار القبلي والبعدي. وتكون هذه المواد المعدة فعالية إذا حصل الطلاب على النتيجة على الأقل 70% من جميع الطلاب. وتستخدم الباحثة الرمز كما يلي:

$$\text{الدرجة المعدلة} = \frac{\text{مجموعة الدرجة}}{\text{مجموعة الطلاب}} \times 100\%$$

صورة بيانية ٧

$$100 \times \frac{SD}{SE} = T_p$$

$$T_p = \text{معيار انحراف}$$

$$SD = \text{جملة الصحيحة}$$

$$SE = \text{جملة أسئلة}$$

لمعرفة فعالية المعاملة (المتغير المستقل) من خلال تجربة مواد الترجمة. ومستوى فروق دالة إحصائية (Significant) في التحصيلي الدراسي في فهم مواد الترجمة يعني بين فروق نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي، وتحليل تلك البيانات الإحصائية استخدمت الباحثة الرمز t-test كما يلي:

$$\frac{M_D}{SE_{M_D}} = t_0$$

$$\frac{\sum D}{N} = M_D$$

$$\frac{SD_D}{\sqrt{N-1}} = SE_{M_D}$$

$$T_t = \text{قيمة المقارنة}$$

$$M_x = \text{متوسط الاختبار القبلي } X$$

$$M_y = \text{متوسط الاختبار البعدي } Y$$

$$SE = \text{معيار الأخطاء}$$

SD = معيار الانحراف

SE_{Mx-My} = معيار الانحراف من معدالي المتغيران

وأما الموصفات المستخدمة والمعتبرة في هذا البحث كما يلي:

الجدول ٢

مسافات نتيجة الاختبار

نتيجة المعدلة	صفة
١٠٠ - ٩٠	ممتاز
٨٩ - ٨٠	جيد جدا
٧٩ - ٧٠	جيد
٦٩ - ٦٠	مقبول
٥٩ - ٥١	ضعيف
٥٠ - ٠٠	ضعيف جدا

وهناك القانون في معرفة فعالية التجربة، إذا كانت النتيجة المحسولة من الرموز t. test (الحسابي) أكثر من النتيجة الموجودة في جدول درجة الصديق (Significance and Confidence level)، فكانت المواد المعدة المستخدمة في التجربة هي فعالية. والعكس منه يدل على فشلة التجربة. والنتيجة الموجودة في جدول درجة صديق تسمى t. table (الجدولي).

t. test (الحسابي) < t. table (الجدولي) = حصلت التجربة

t. test (الحسابي) > t. table (الجدولي) = فشلت التجربة

ز- مراحل التنفيذ

إن مراحل التنفيذ في هذا البحث فهي كما تبينها الجدول الآتي:

الجدول ٣
مراحل تنفيذ البحث

الرقم	الشهر	مرحلة التنفيذ	المكان
١	الشهور قبل أكتوبر ٢٠١١	الدراسة المبدئية فهي: الإطلاع على مشكلات البحث في ميدان البحث، وذلك بالاعتماد على ملاحظات الباحثة السابقة وعلى الدراسات السابقة التي تتعلق بإعداد مواد الترجمة والتعليم الترجمة	مالانج و بالي
٢	ديسمبر ٢٠١١	شرعت الباحثة في كتابة خطة البحث لتوضيح أساسيات البحث وليكون البحث يجري على ما يرام	مالانج
٣	يناير ٢٠١٢	قامت الباحثة باستعداد مستلزمات إجرائية البحث من الخطاب الرسمي من قبل الجامعة إلى الكلية الجامعية التريبة الإسلامية بجمبرانا-بالي	مالانج
٤	يناير ٢٠١٢	تقوم الباحثة في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية	جمبرانا بالي
٥	فبراير ٢٠١٢	قدمت الباحثة خطة البحث للجامعة	مالانج

	لمشاركة مناقشة الخطة التي يعقدها قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بعد حصول الموافقة من قبل المشرفين الكريمين		
٦	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة بالمناقشات عن المواد المعدة مع الخبر في مجال تعليم اللغة العربية لتحسين تلك المواد	مالانج
٧	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة بتحسين مواد الترجمة المصممة موافقا للاقتراحات والتعليقات من الخبر	مالانج
٨	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة التجربة ما أعدها من مواد الترجمة في تجربة محدودة لدى الطلاب بمجموعة عشرة طالب لمعرفة على مناسبة إعداد مواد الترجمة بكفاءة الطلاب في مرحلة السادسة بقسم تعليم اللغة العربية	جمبرانا بالي
٩	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة تحسين مواد الترجمة لمرة الثانية إذا ما فيها النقصان والزيادة	جمبرانا بالي
١٠	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة بالتجربة الإنتاج على الاختبار القبلي والتوزيع الاستبيان على الطلبة في مرحلة السادسة بقسم تعليم اللغة العربية	جمبرانا بالي

١١	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة التجربة الميدانية للطلاب في مرحلة السادسة في قسم تعليم اللغة العربية	جمبرانا بالي
١٢	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة الاختبار البعدي بعد تطبيق الإنتاج	جمبرانا بالي
١٣	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة بتوزيع الاستبانة التي تكشف آراء الطلبة باستخدام المواد المعدة في عملية التعليم	جمبرانا بالي
١٤	مارس ٢٠١٢	تقوم الباحثة بتحليل البيانات الجمعة من الاختبار القبلي والبعدي لتقف على نتيجة التجربة التي عقدها ثم تقديم الأدلة	مالانج وجمبرانا بالي
١٥	ابريل ٢٠١٢	تقوم الباحثة بمراجعة البحث المكتوبة وتصويب الأخطاء في الكتابة ويعمل ذلك بإرشاد المشرفين	مالانج
١٦	إبريل ٢٠١٢	تقوم الباحثة بحثه الجاهز لرئاسة قسم التعليم اللغة العربية وتسجيله في مناقشة البحث التي يقوم بها مجلس الجامعة	مالانج
١٧	إبريل ٢٠١٢	صححت الباحثة بحثها بعد المناقشة من خلال الملاحظات والمداخلات من حضرة المناقشين ليتم البحث ذو قيم عالية وأهمية فائقة	مالانج

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها ومناقشتها

يحتوي هذا الفصل على: (عرض نبذة عن ميدان الدراسة، عرض البيانات من نتيجة إعداد مواد دراسية وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من المقابلة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاستبانة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاختبار وتحليلها ومناقشتها، ومناقشة البيانات المتحصلة بعد التجربة).

أ- نبذة تاريخية عن ميدان البحث

١- تأسيس الكلية الجامعية

كانت الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا في جزيرة بالي تقع في شارع رايا نغارا فاجباجان ك.م. ٢ نغارا- بالي. لقد أصبحت هذه الكلية الجامعية إحدى الكلية الجامعية الإسلامية ببالي التي تشرف عليها مؤسسة هيئة التربية الإسلامية معارف نهضة العلماء بجمبرانا (LP. Ma'arif NU Jembrana).

أسست هذه الكلية الجامعية في تاريخ ٢٨ مايو ٢٠٠٧ م. كان مؤسسو هذه الكلية الجامعية هم الأستاذ تفصيل، والأستاذ إمام تورمودي، والأستاذ فتح الباري، والأستاذ أسرار الدين، والأستاذ جهر الدين، والأستاذ عزيز الدين، والأستاذ مصدوقي، والأستاذ أحمد دمنهوري، والأستاذ مستعين، والأستاذ إيكو فرينتو. وكان مدير الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا هو الأستاذ تفصيل الماجيستر.^١

^١ Stit Jembrana, **Buku Pedoman Akademik**, (Sekretariat Jl. Raya Negara Pengambangan KM 2 Negara- Jembrana, 2010) p. 6

٢- حالة المدرسين

يبلغ عدد المدرسين في هذه الكلية الجامعية إلى ٣١ مدرسا بالتفصيل أن ١٠ منهم مدرّس اللغة العربية، ٢١ مدرس التربية الإسلامية و ٥ شخص موظّف لهذه الكلية الجامعية. وأما مدرّس اللغة العربية فهي كما في الجدول التالي :

الجدول ٤

أسماء مدرّسي اللغة العربية

الرقم	أسماء المدرس	متخرج من
١	تفصيل الماجستير	IAI Ibrahimi Situbondo
٢	فتح الباري الماجستير	UIN Malik Ibrahim Malang
٣	أنصاري الماجستير	UIN Malik Ibrahim Malang
٤	رفق الحليم الماجستير	UIN Syarif Hidayatulloh Jakarta
٥	شمس الأنام الماجستير	UIN Malik Ibrahim Malang
٦	عائدة فطرية الماجستير	UIN Malik Ibrahim Malang
٧	ماريا ألفة	UIN Malang
٨	أحمد مصلح	STAIN Malang
٩	أزكى أفلاحية	IAI Ibrahimi Situbondo
١٠	نيلة الأولية	STAIN Jember

٣- حالة الطلبة

يبلغ عددهم جميعا ٢٧٤ طالبا وطالبة في العام الجامعي ٢٠١١ - ٢٠١٢. في قسم تعليم اللغة العربية هي ١٢٣ طالبا وطالبة، وفي قسم التربية الإسلامية هي ١٥١، والتفسير هي كما تبينها الجدول الآتي:

الجدول ٥

الطلبة في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي

الرقم	المرحلة	قسم تعليم اللغة العربية	قسم التربية الإسلامية	المجموع
١	الثاني	٢٣	٤٤	٦٧
٢	الرابع	٣٣	٣٤	٦٧
٣	السادس	٢٦	٢٤	٥٠
٤	الثامن	٢٠	٢٦	٤٦
٤	العاشرة	٢١	٢٣	٤٤
المجموعة				٢٧٤

٤- منهج تعليم اللغة العربية

(١) أهداف تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التربة الإسلامية بجمبرانا بالي.
 المنهج المستخدم لتعليم اللغة العربية تابع إلى ما قرره وزارة الشؤون الدينية وهو
 المنهج لمستوى الجامعة. وأما الأهداف المرجوة تحقيقها فهي: كفاءة الطلاب
 والطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بحسن السياق.
 (٢) مادة تعليمية لتعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التربة الإسلامية بجمبرانا
 بالي.

محتوى تعليم اللغة العربية في هذه الكلية الجامعية جاء من الكتب المتنوعة،
 منها:

- ١- العربية للناشرين ألفه محمود إسماعيل صيني وآخرون.
- ٢- دروس اللغة العربية ألفه فؤاد مجلى
- ٣- تيسير البلاغة ألفه الشيخ أحمد قلاش
- ٤- ملخص اللغة العربية ألفه فؤاد النعمة

وإنما من الأسف قلة الكتب في تعليم اللغة العربية يحتاج إلى مزيد حتى في تعليم
 مهارة الكلام والكتابة والإستماع وقواعد الإملاء والخط العربي وكذلك الترجمة وغيره لم
 تكن موجودا في عمليته.

وعملية التقويم لهذا المنهج على مستوى الجامعي هي التقويم مأخوذ من الاختبار
 اليومي والتطبيقي والامتحان النصفى والامتحان النهائى.

ب- عرض بيانات الإنتاج وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض البيانات عن دراسة مبدئية (First Study)

تقوم الباحثة بملاحظة عن حالة تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة في
 الكلية الجامعية التربة الإسلامية بجمبرانا عندما تعلم الباحثة في هذه الكلية

الجامعية. وفي تلك الملاحظة تجد الباحثة أن عملية التعليم الترجمة غير فعالة وجاذبة لأن ليس فيها المواد التعليمية في تدريس الترجمة التي تساعد لتحقيق الأهداف المرجوة في عملية التعليم الترجمة بحد الأعلى. وعملت الباحثة فيها التجربة و المقابلة مع مدرس الترجمة في تاريخ ١٤ - ٢٦ مارس ٢٠١٢ للحصول على المعلومات عن منهج تعليم اللغة العربية وطرائق التعليم والوسائل والمواد التعليمية ومصادر تعليم اللغة العربية عامة و مصادر تعليم الترجمة خاصة. انطلاقاً من المقابلة جمعت الباحثة المشكلات الآتية:

- ١- أن الطريقة التي استخدمها المدرس في تعليم الترجمة هي طريقة الإلقاء وطريقة القواعد والترجمة. والطريقة الترجمة أكثر تطبيقاً بالنسبة للطرق الأخرى. شعر المدرس بالصعوبة لاستخدام طريقة الأخرى لأن معظم الطلبة خلفية تعليم اللغة العربية تخرجوا من المدارس الحكومية.
- ٢- والمشكلات التي تواجهه المدرس هي قلة المعلومات لدى الدارسين عن المفردات أو الكلمات العربية وكيف تترجم في السياقات المتعددة في الجملة والتفريق بين تراكيب العربي والإندونيسي حتى أصبحت عملية تعليم الترجمة غير فعالة وجاذبة ويشعر الطلبة بالصعوبة في عملياته. وكذلك عدم الكتاب في تعليم الترجمة لقلّة المراجع والمصادر في عملياته.
- ٣- وكان المدرس لا يستخدم الوسائل في تعليمه إلا السبورة. بناءً على ملاحظت الباحثة أن في هذه الجامعة وسائل مثل الحاسوب و الشاشة. رأت الباحثة أن أحد الأسباب لعدم استخدام تلك الوسائل بالجانب لأن الوسائل إلا واحد فحسبه ولأن ضعف مدرسو اللغة العربية في استخدامها.
- ٤- كان مدرس الترجمة لا يستخدم الكتاب الذي يساعده في تحقيق الأهداف المرجوة في عملياته. حتى يشعر الطلبة بالحيرة لأنهم يتعلمون

الترجمة بدون النظرية مباشرة في التطبيق ولم يعرف الطلبة الطريقة والأساليب عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بحسن سياقه. انطلاقاً من المشكلات التي تصيب في تلك الكلية الجامعية بغير إيجاد الكتاب في عملية تعليم الترجمة مع انخفاض حماسة الطلبة في عملية تعليم الترجمة. بعد أن حلت الباحثة هذه الحاجة لدى الطلبة قامت الباحثة بإعداد المواد التعليمية لتدريس الترجمة بتحليل التقابلي لتحلل المشكلات في الترجمة.

وكان التحليل التقابلي هو مقابلة بين اللغتين من جهة نظام الصوتي أو النحوي. وفي هذه الدراسة نظرت وأخذت الباحثة بأن التعليم بين اللغتين العربية والإندونيسية في الترجمة هناك أوجه التشابه والاختلافات في مجال مستوى الكلمات ودلالاتها وتراكيبها الذي ينبغي على الدارسين اعتراف به حيث أن تدريس الترجمة تشكل عملية الصعبة وتحتاج كثيرة إلى المرونة والتدريبات الدائمة. وكان التحليل التقابلي أن يكون سهلة لدارسين أن يتعرفوا على المشكلات في الترجمة حتى تكون سهلة في عملية الترجمة بين العربية والإندونيسية.

ب- تخطيط التطوير (Planning Development)

بعد ما عينت الباحثة المشكلة التي أرادت بحثها فجمعت المعلومات المحتاج في عملية إعداد منها: قامت الباحثة بمراجعة الأسس في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي فهي مراعاة أسس تتعلق بمقابلة الثقافة بين اللغتين، والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية، وبها الجانب أن الطلاب أكثر فعالة ويجب تعليم الترجمة بين العربية والإندونيسية بالنسبة لغة الأجنبية للدارس بمقابلة منتظمة بين لغته واللغة الهدف والتالي أسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية بين العربية والإندونيسية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها عند عملية الإعداد. والكتب التي أطلع عليها الباحثة هي الكتب العربية و الإندونيسية مثل الكتاب فن الترجمة للطلاب والمبتدئين للدكتور

أكرم مؤمن، ودليل المترجم للدكتور بيتر نيومارك التي تترجمه الدكتور محمود إسماعيل صيني، والكتاب Seni Menerjemah الذي ألفه محمد فيصل فتاوي الماجستير، وعلم الترجمة بين النظرية والتطبيق للدكتور محمد ديداوي والنظرية الترجمة للدكتور مظفر الدين حكيم، وغيرها. ولاحظت الباحثة المنهج لتعليم اللغة العربية، وحصلت على البيانات عن أهداف تعليم الترجمة عند منهج KTSPT ومستوى معيار الكفاءة والكفاءة الأساسية (أنظر هذه البيانات إلى الملاحق) ثم عينت المواد التعليمية المناسبة للمنهج.

ج- تطوير الإنتاج (Development Pruduct)

في هذه المرحلة تعد الباحثة مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي مناسبة بميول الطلبة وحاجاتهم في اعتراف الطريقة المنتظمة في الترجمة بين العربية والإندونيسية من جهة الكلمات والدلالة والتراكيب وكذلك الأساليب فيها، لأن المعلم يحتاج كثيرا في عمله مع طلابه إلى تحليل المشكلات التي تواجههم في الترجمة بسرعة ودقة وهو محاولة مساعدتهم على توجيه الدارس توجيهها مختصرا ما يمكن أن يكون مشكلة كبيرة في تعليم الترجمة بالنسبة اللغة الأجنبية وبهذا لا بد على المعلم يعد مواد الترجمة الجيدة مناسبة لهذه الحالة المهمة. وبهذا حصلت الباحثة على المادة "الدراسات في الترجمة بين النظرية والتطبيق" وتحتوي هذه المادة الترجمة على المقدمة، ومستوى الكفاءة الأساسية، والمؤشرات، والدراسة في الترجمة فهي النظرية والتطبيق المتنوعة (أنظر في الملاحق). ثم عينت الباحثة الخطة الدراسية في تدريس الترجمة (أنظر في الملاحق).

د- تحكيم الخبراء (Expert Judgment)

بعد انتهى الباحثة في إعداد مواد الترجمة فقدمتها الباحثة إلى الخبير في تعليم اللغة العربية. أقيمت تحكيم الإنتاج للحصول على المعلومات عن أقسام المواد التعليمية التي تحتاج إلى التصحيح. ويهدف التحكيم أيضا إلى نيل المعلومات عن نوعية محتوى الإنتاج ومستوى صدقه. وتحكيم الخبراء هو تصديق الخبراء وتثبيتهم في مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي من جهة الكلمات، والدلالة والتراكيب والأساليب في الترجمة. والخبراء هنا هو الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل، و الأستاذ الدكتور محمد عنين، ومحمد فيصل فتاوي الماجستير، واثنين محاضران في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم، وكان محمد فيصل فتاوي مدرس في كلية الآداب في تعليم الترجمة. قابلت الباحثة مع الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل في ٣ مارس ٢٠١٢، ومع الأستاذ الدكتور محمد عنين في ١٠ مارس ٢٠١٢، ومع محمد فيصل فتاوي الماجستير في ١٣ مارس ٢٠١٢، وحصلت على الإرشادات والمداخلات بواسطة الأسئلة التي قدمتها إليه.

رأى أ.د. محمد عنين أن إعداد مواد الترجمة مناسبة وجيدة ومن أهم الأمور التي لابد للمعلم القيام بها فهي أن تراعي جوانب المنهج المستخدم في عملية تعليم والتدريبات من جهة الأساليب والطرائق في الترجمة الحرفية وهي ابدال المثل فيه. ولقد صحت الباحثة هذه الملاحظة. ولتحقيق ما أعدت الباحثة لإعدادها طرح استبانة له، وهي كالآتي:

الجدول ٦

استبانة الخبير الأول

درجات التقويم					العناصر للتحكيم
١	٢	٣	٤	٥	
		√			تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة
		√			الترتيب في تقديم المواد
		√			التكامل في المعلومات
		√			الجاذبية
		√			الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية
		√			يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة
	√				عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة
		√			يشتمل الكتاب على ترجمة المفردات بين العربية والإندونيسية
		√			يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية
			√		يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة
			√		يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة
		√			الوضوح في معيار الكفاءة
					عرض

		√			الترتيب في تقديمه	المادة
			√		مناسبة على الأساس المستخدمة	
		√			تعالج كتاب الترجمة من جهة المفردات	معالجة المفردات
		√			عرض المفردات بتدرج مقبول	
		√			يعالج الكتاب صعوبات الترجمة من جهة الألفاظ	
			√		عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية	
				√	عرض المفردات بترجمته مناسبة في إستعمالها	
				√	يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية	معالجة التراكيب
			√		عرض التراكيب النحوية في الترجمة كافية	
			√		نماذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	
			√		تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	
			√		يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة للمستوى الطلبة	

وأما التصديق والتحقيق من الخبر الثاني محمد فيصل فتاوي الماجستير، كما

يلي:

الجدول ٧

استبانة الخبر الثاني

درجات التقويم					العناصر للتحكيم
١	٢	٣	٤	٥	
				√	تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة
			√		الترتيب في تقديم المواد
				√	التكامل في المعلومات
			√		الجاذبية
			√		الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية
				√	يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة
				√	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة
				√	يشتمل الكتاب على ترجمة المفردات بين العربية والإندونيسية
				√	يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية
				√	يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة
			√		يشتمل الكتاب على نوع النصوص

					العربية في الترجمة	
			√		الوضوح في معيار الكفاءة	عرض المادة
			√		الترتيب في تقديمه	
				√	مناسبة على الأساس المستخدم	معالجة المفردات
				√	يعالج كتاب الترجمة من جهة المفردات	
				√	عرض المفردات بتدرج مقبول	
				√	يعالج الكتاب صعوبات الترجمة من جهة الألفاظ	
				√	عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية	
				√	عرض المفردات بترجمته مناسبة في إستعمالها	
				√	يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية	معالجة التراكيب
			√		عرض التراكيب النحوية في الترجمة كافية	
			√		نماذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	
			√		تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	
			√		يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة للمستوى الطلبة	

الجدول ٨

مسافات تحديد نتيجة استبانة عن آراء الخبراء

في مواد الترجمة وتقديرها

الرقم	مسافات تحديد النتيجة	تقدير الجودة
١	١٠ - ٩	جيد جدا
٢	٨ - ٧	جيد
٣	٦ - ٥	مقبول
٤	٤ - ٣	ناقص
٥	٢ - ١	دون الناقص

الجدول ٩

المقارنة بين نتيجة استبانة عن آراء الخبراء

في مواد الترجمة وتقديرها

الرقم	العناصر للمادة	النتيجة			التقدير
		الخبير الأول	الخبير الثاني	الجملة	
١	تناسب المواد بالنظرية	٣	٥	٨	جيد
٢	الترتيب في تقديمه	٣	٤	٧	جيد
٣	التكامل في المعلومات	٣	٥	٨	جيد
٤	الجاذبة	٣	٤	٧	جيد
٥	الملائمة بالكفاءة الأساسية	٢	٤	٦	مقبول

٦	يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة	٣	٥	٨	جيد
٧	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة	٢	٥	٧	جيد
٨	يشتمل الكتاب على ترجمة المفردات بين العربية والإندونيسية	٣	٥	٨	جيد
٩	يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية	٣	٥	٨	جيد
١٠	يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة	٤	٥	٩	جيد جدا
١١	يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	٤	٥	٩	جيد جدا
١٢	الوضوح في معيار الكفاءة	٢	٤	٦	مقبول
١٣	الترتيب في تقديمه	٢	٤	٦	مقبول
١٤	مناسبة على الأساس المستخدم	٣	٥	٨	جيد

١٥	يعالج كتاب الترجمة من جهة المفردات	٣	٥	٨	جيد
١٦	عرض المفردات بتدرج مقبول	٣	٥	٨	جيد
١٧	يعالج الكتاب صعوبات الترجمة من جهة الألفاظ	٣	٥	٨	جيد
١٨	عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية	٣	٥	٨	جيد
١٩	عرض المفردات بترجمته مناسبة في إستعمالها	٥	٥	١٠	جيد جدا
٢٠	يعالج الكتاب بين التركيب العربية والإندونيسية	٥	٥	١٠	جيد جدا
٢١	عرض التركيب النحوية في الترجمة كافية	٤	٤	٨	جيد
٢٢	نماذج الأمثلة للتركيب الصعبة كافية	٤	٤	٨	جيد
٢٣	تقدم التركيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	٤	٤	٨	جيد

٢٤	يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة للمستوى الطلبة	٤	٤	٨	جيد
----	--	---	---	---	-----

واتضح مما سبق من الخبر الأول أن المعلم قدر هذه المواد الدراسية المعدة به بالتقدير جيد جدا أو مناسب جدا أو واضح جدا في العناصر التالية:

١. عرض المفردات بترجمته مناسبة في إستعمالها
 ٢. يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية
- وقدر المعلم بتقدير جيد أو مناسب أو واضح في عناصر التالية:

١. يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة
٢. يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة
٣. مناسب على الأساس المستخدم
٤. عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية
٥. عرض التراكيب النحوية في الترجمة كافية
٦. نماذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية
٧. تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية

٨. يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة

وقدر المعلم بتقدير مقبول في العناصر التالية:

١. تناسب المواد بالنظرية في الترجمة
٢. الترتيب في تقديم المواد
٣. التكامل في المعلومات الجذائية

٤. الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية
 ٥. يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة
 ٦. يشتمل الكتاب على ترجمة المفردات بين العربية والإندونيسية
 ٧. الوضوح في معيار الكفاءة
 ٨. الترتيب في تقديمه
 ٩. تعالج الكتاب الترجمة من جهة المفردات
 ١٠. عرض المفردات بتدرج مقبول في عناصر التالية:
 ١١. يعالج الكتب صعوبات الترجمة من جهة الألفاظ
- وقدر المعلم بتقدير ناقص في العنصر التالي:
- عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة
- وأما في الخبر الثاني أن المعلم قدر بتدرج جيد جدا أو مناسب جدا أو واضح جدا في العناصر التالية:
١. تناسب المواد بالنظرية
 ٢. التكامل في المعلومات
 ٣. يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة
 ٤. عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة
 ٥. يشتمل الكتاب على ترجمة المفردات بين العربية والإندونيسية
 ٦. يشتمل الكتاب ترجمة تراكيب بين العربية والغندونيسية
 ٧. يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة
 ٨. مناسبة على الأساس المستخدم
 ٩. تعالج الكتاب الترجمة من جهة المفردات
 ١٠. عرض المفردات بتدرج مقبول
 ١١. عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية

١٢. عرض المفردات بترجمته مناسبة في استعمالها

١٣. يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية

وقدر المعلم بتقدير جيد أو مناسب أو واضح في العناصر التالية:

١. الترتيب في تقديم لمواد
٢. الجذابة الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية
٣. يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية والإندونيسية
٤. الوضوح في معيار الكفاءة
٥. الترتيب في تقديمه
٦. نماذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية
٧. تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية
٨. يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة

وكما رأى الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل من جهة اللغة والمادة هي أن إعداد مواد الترجمة مناسب من أهم الأمور التي لابد للمعلم القيام بها، وفي إعدادها لا بد من مراعاة الجوانب في كتابة مراجع بصرياً بين المراجع العربية والإندونيسية، وقد صحت الباحثة هذا الجانب، والثاني أن اختارت المواضع قريبة ببيئة إندونيسية، ولكن في هذا الجانب كانت الباحثة لم تحسنها، لأن في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي نظرة كثيرة ويهتم بحسن الاهتمام من جهة مقابلة النظام بين اللغتين العربية والإندونيسية ويهتم بكفاءة الطلاب في الترجمة ولا غيره كما هو المعلوم أن تدريس الترجمة أصبحت عملية الصعبة، ولا بد على المعلم أن يهتم بمشكلاته حتى تكون الطلاب صارحاً وواضحاً بأوجه التشابه والاختلاف في استخدام الكلمات بالسياقات المتعددة في الترجمة. ولتحقيق ما أعدت الباحثة لإعداد طرحة استبانة له، وهي كالآتي:

الجدول ١٠

استبانة الخبير من جهة اللغة والمادة

درجات التقويم					العناصر للتحكيم	البند
١	٢	٣	٤	٥		
				√	اللغة	لغة الكتاب سهلة في الفهم
			√			الأسلوب العربي سليم
				√		الأسلوب العربي واضح
				√		الترتيب في تقديم المادة
			√			القواعد سليمة
				√		المفردات مفهومة
				√		الأصوات مناسبة للطلبة
				√	عرض المادة	الترتيب في تقديمه
			√			مناسبة على الأساس المستخدم
			√		معالجة المفردات	يعالج كتاب الترجمة من جهة المفردات
				√		عرض المفردات بتدرج مقبول
				√		يعالج الكتاب صعوبات الترجمة من جهة الألفاظ
			√			عرض المفردات التعبيرات الإصطلاحية كافية
			√			عرض المفردات بترجمته مناسبة في إستعمالها
				√		يعالج الكتاب بين التراكيب العربية

					والإندونيسية	معالجة التركيب
			√		عرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة	
			√		النموذج على الترجمة في صعوبات التركيب بصورة كافية	
			√		تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	
			√		يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة	

الجدول ١١

مسافات تحديد نتيجة استبانة عن رأي الخبير

في اللغة المادة التعليمية لتدريس الترجمة وتقديرها

الرقم	مسافات تحديد النتيجة	تقدير الجودة
١	٥	جيد جدا
٢	٤	جيد
٣	٣	مقبول
٤	٢	ناقص
٥	١	دون الناقص

٢- مناقشة بيانات الاستبانة من الخبراء

رأينا النتيجة من الاستبانة المقدمة للخبير في الجدول السابق:

- أ- أن جميع التقارير تصل إلى درجة جيد حتى جيد جدا.
- ب- ولذلك نستطيع أن نستنبط من هذه البيانات أن جودة إعداد مواد الترجمة هي في مستوى جيد وهي صالح للاستخدام في عملية تعليم وتعلم اللغة العربية خاصة في تدريس الترجمة للطلاب وله فعالية في المرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا.

هـ- عرض البيانات عن تجربة محدودة

لنيل المعلومات عن الإنتاج التعليمي من المادة التعليمية لتدريس الترجمة على أساس التحليل التقابلي، قامت الباحثة على تجربة محدودة لدى الطلبة في المرحلة السادسة في الكلية الجامعية التبرية بجمبرانا لمعرفة على مناسبة هذه المادة بحالة الطلاب ومساعدتهم في الترجمة بمقابلة النظام بمستوى الكلمات ودلالاتها وتراكيبها بين اللغتين العربية والإندونيسية ولتحقيق أن المواد المعدة صالحة في استخدامها في عملية التعليم ولنظرة على آرائهم في ضرورة هذه المادة في تعليم الترجمة. وكانت هذه التجربة محدودة على ١٠ طلاب، هذه التجربة تقوم بها الباحثة بالاستبانة المغلقة. ونتائج هذه الاستبانة كما في الجدول التالي:

الجدول ١٢

الاستبانة من التجربة المحدودة

١	السؤال		هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة Apakah materi terjemah sangat penting dalam pembelajaran terjemah?
	اختيار الإجابة	نعم	لا
	عدد الطلاب	١٠	٠
	نسبة المئوية	١٠٠ %	٠ %
٢	السؤال		هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية Apakah materi pembelajaran terjemah membantu anda dalam menerjemah Arab- Indonesia?
	اختيار الإجابة	نعم	لا
	عدد الطلاب	١٠	٠
	نسبة المئوية	١٠٠ %	٠ %
٣	السؤال		هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟ Apakah guru menggunakan metode yang sesuai dalam pengajaran terjemah?
	اختيار الإجابة	نعم	لا
	عدد الطلاب	٨	٢
	نسبة المئوية	٨٠ %	٢٠ %
٤	السؤال		هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟ Apakah anda mengalami kesulitan, selama proses belajar mengajar dengan menggunakan buku ini?
	اختيار الإجابة	نعم	لا

عدد الطلاب	٥	٥
نسبة المئوية	% ٥٠	% ٥٠
٥	السؤال	هل بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan kosa kata arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	١٠	٠
نسبة المئوية	% ١٠٠	% ٠
٦	السؤال	هل مقابلة الدلالة بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan kosa kata arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	١٠	٠
نسبة المئوية	% ١٠٠	% ٠
٧	السؤال	هل مقابلة التركيب بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan sintaksis arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	١٠	٠
نسبة المئوية	% ١٠٠	% ٠
٨	السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الأساليب في الترجمة، حتى تكون سهل في تطبيقه؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam memahami teknik-teknik dalam menerjemah, sehingga mudah dalam penerapannya?

اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	١٠	٠
نسبة المئوية	% ١٠٠	% ٠
٩ السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة، حتى تكون سهل في تطبيقه؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam memahami metode-metode dalam menerjemah, sehingga mudah dalam penerapannya?	
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	١٠	% ٠
نسبة المئوية	% ١٠٠	% ٠
١٠ السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في عملية التدريبات في الترجمة؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam mengerjakan latihan-latihan dalam menerjemah?	
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	٧	٣
نسبة المئوية	% ٧٠	% ٣٠

من الجدول السابق ترى الباحثة أن المادة التعليمية لتدريس الترجمة أكثر مساعدة لدى الطلبة في عملية الترجمة أي في ترقية كفاءتهم عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

تضيف إلى ذلك، أن أكثر الطلبة مرغوبة في تعليم الترجمة باستخدام المادة التعليمية في تدريس الترجمة على أساس التحليل التقابلي من جهة الألفاظ، والدلالة والتراكيب وكذلك في الأساليب والطرائق في الترجمة. وبهذا التحليل، قامت الباحثة

بإعداد مواد الترجمة لمحاولة على الأهداف المرجوة من تعليم الترجمة. وحاولت الباحثة تحسين الإنتاج التعليمي من نتائج التجربة المحددة السابقة وهي تحسين التدريبات في تعليم الترجمة واستخدام هذه المادة التعليمية لتدريس الترجمة في الحصة التالية.

ج- تحليل البيانات من المقابلة ومناقشتها

أ- عرض بيانات عن المقابلة مع مدرس الترجمة

(١) المقابلة مع مدرس الترجمة

عقدت هذه المقابلة في يوم الأربعاء ١٤ مارس ٢٠١٢، وقابلت تفصيل الماجستير وسألته عن الأمور الآتية:

١- عن المنهج المستخدم في تدريس الترجمة في الكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا

٢- عن المشكلات التي تواجه المدرس في تدريس الترجمة في هذه الكلية الجامعية

٣- عن الكتاب المستخدم في تدريس الترجمة في الكلية الجامعية

٤- عن الطريقة المستخدمة في تدريس الترجمة في الكلية الجامعية

٥- عن الوسائل المستخدمة في تدريس الترجمة في الكلية الجامعية

٦- عن التقويم المستخدم لقياس قدرة الطلبة في دراسة الترجمة في هذه الكلية الجامعية

من النقاط السابقة وجدت الباحثة عن المعلومات الآتية:

١- المنهج المستخدم لتعليم اللغة العربية تابع إلى ما قرره وزارة الشؤون الدينية وهو المنهج لمستوى الكلية الجامعية. وأما الأهداف المرجوة تحقيقها فهي: كفاءة الطلاب والطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بحسن السياق.

٢- والمشكلات التي تواجهه المدرس هي قلة المعلومات لدى الدارسين عن المفردات أو الكلمات العربية وكيف تترجمه في السياقات المتعددة في الجملة والتفريق بين تراكيب العربي والإندونيسي حتى تشكل عملية تعليم الترجمة غير فعالة وجاذبة ويشعر الطلبة بالصعوبة في عمليته.

٣- في عملية تعليم الترجمة لا يستخدم المدرس الكتاب عند عملية التعليم، مهما كذلك تأخذ المعلم النصوص العربية من الكتب التراث ويأمر الطلبة بترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

٤- وأن الطريقة التي استخدمها المدرس في تعليم الترجمة هي طريقة الإلقاء وطريقة القواعد والترجمة. والطريقة الترجمة أكثر تطبيقاً بالنسبة الطرق الأخرى. شعر المدرس بالصعوبة في استخدام طريقة الأخرى لأن خلفية معظم الطلبة متخرجوا من المدارس الحكومية.

٣- وكان المدرس لا يستخدم الوسائل في تعليمه إلا السبورة والطلاسة.

٤- ولقياس كفاءة الطلبة في تعليم الترجمة هي يأمر المدرس لكل الطلبة بأن يقرأ ويترجم بما يقرأ، ويعطي للطلبة الواجبة المنزلية لكل اللقاء والاختبار النصف والاختبار النهائي.

ب- عرض البيانات عن المقابلة مع الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية ومناقشته
(٢) المقابلة مع الطلبة

وعقدت هذه المقابلة في يوم الخميس ١٥ مارس ٢٠١٢، وقابلت الباحثة

الطلبة في الفصل وسألهم عن الأمور الآتية:

(١) ما هي الطريقة المستخدمة في تعليم الترجمة؟

(٢) كيف رأيك في الطريقة أو الأساليب المستخدمة في تعليم الترجمة؟

(٣) هل يستخدم المعلم الوسائل في تعليم الترجمة؟

(٤) ما المشكلات التي تواجهك في التعليم الترجمة؟

٥) ما هو الكتاب الأساسي في تعليم الترجمة؟

و من النقاط السابقة وجدت الباحثة عن المعلومات الآتية:

- ١) يستخدم المعلم الطريقة الترجمة في عملية تعليم
- ٢) بالطريقة المستخدمة تزويد المعلومات على الطلبة في افهام الترجمة بين العربية والإندونيسية ولكن لم تكن التعليم جاذب.
- ٣) أن المعلم يستخدم الوسائل في عملية تعليم الترجمة مثل السبورة والطلاسة.
- ٤) يشعر الطلبة بالصعوبة في تعليم الترجمة عند ترجمة الكلمات التي تتغير الصيغة من الثلاثي المجرد إلى ثلاثي مزيد وكيف تترجمه في السياقات المتعددة في الجملة والتفريق بين تراكيب العربي والإندونيسي، و كيف تترجم العبارة غير مناسبة المعنى المنقول عند ترجمته إلى الإندونيسية دون أن يستخدم الأساليب والطرائق في الترجمة.
- ٥) لا يستخدم المعلم الكتاب في تدريس الترجمة إلا في استخدام النصوص من الكتب العربية ثم تترجم إلى اللغة الإندونيسية.

د- عرض بيانات من الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

قبل عملية تعليم الترجمة بالمادة التي تعدها الباحثة لقسم تعليم اللغة العربية، افتقر الباحثة إلى معرفة أحوال تعليم الترجمة ومادة تعليمها. ولذا استبانة الباحثة ٢٦ طالبا وطالبة في المرحلة السادسة بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي. حصلت الباحثة على بيانات كما ورد في الجدول ١٣ عن نتيجة الاستبانة عن تعليم الترجمة والجدول ١٤ عن نتيجة الاستبانة عن مادة تعليم الترجمة.

الجدول ١٣

استبانة الطلاب نتيجة الاستبانة عن تعليم الترجمة

١	السؤال هل مواد الترجمة المعلمة صعبة في الفهم؟ Apakah materi yang telah diajarkah mudah untuk difahami?	
	لا	نعم
	٠	٢٦
	% ٠	% ١٠٠
٢	السؤال هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة؟ Apakah guru menggunakan metode yang sesuai dalam pembelajaran terjemah?	
	لا	نعم
	١٠	١٦
	% ٣٨	% ٦٢
٣	السؤال هل الطريقة المستخدمة فعالة وجذابة في تعليم الترجمة؟ Apakah metode yang digunakan sangat efektif dan menarik dalam pembelajaran terjemah?	
	لا	نعم
	١٢	١٤
	% ٤٦	% ٥٤
٤	السؤال هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة؟ Apakah anda merasa sulit dalam proses belajar mengajar terjemah?	
	لا	نعم
	٠	٢٦
	% ٠	% ١٠٠
٥	السؤال هل فهمت أساليب الترجمة عند ترجمة النصوص العربية إلى	

الإندونيسية؟ Apakah anda mengerti dengan teknik terjemah ketika menerjemahkan teks-teks Arab-Indonesia?			
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٠	٢٦	عدد الطلاب	
% ٠	% ١٠٠	نسبة المئوية	
٦ هل يقابل المعلم في عملية تعليم الترجمة بين المفردات العربية والإندونيسية؟ Apakah dosen selama proses belajar terjemah mengontraskan anara kosa kata Arab-Indonesia?			السؤال
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٧	١٩	عدد الطلاب	
% ٢٦	% ٧٣	نسبة المئوية	
٧ هل يقابل المعلم في عملية تعليم الترجمة بين الدلالة العربية والإندونيسية؟ Apakah dosen selama proses belajar terjemah mengontraskan antara makna Arab-Indonesia?			السؤال
لا	نعم	اختيار الإجابة	
١٤	١٢	عدد الطلاب	
٥٤	٤٦	نسبة المئوية	
٨ هل يقابل المعلم في عملية تعليم الترجمة بين التراكيب العربية والإندونيسية؟ Apakah dosen selama proses belajar terjemah mengontraskan anara sintaksis Arab-Indonesia?			السؤال
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٢٦	٠	عدد الطلاب	
% ١٠٠	% ٠	نسبة المئوية	

٩	السؤال	هل يعلم المعلم في عملية تعليم الترجمة الأساليب في الترجمة؟ Apakah dosen selama proses belajar mengajar terjemah mengajarkan teknik-teknik dalam terjemah?
	اختيار الإجابة	نعم
	عدد الطلاب	٢٦
	نسبة المئوية	% ١٠٠
١٠	السؤال	هل يعلم المعلم في عملية تعليم الترجمة الطرائق في الترجمة؟ Apakah dosen selama proses belajar mengajar terjemah mengajarkan metode-metode dalam terjemah?
	اختيار الإجابة	نعم
	عدد الطلاب	٢٦
	نسبة المئوية	% ١٠٠

الجدول ١٤

استبانة الطلاب الاستبانة في مادة الترجمة

١	السؤال	هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة Apakah materi terjemah sangat penting dalam pembelajaran terjemah?
	اختيار الإجابة	نعم
	عدد الطلاب	٢٦
	نسبة المئوية	% ١٠٠
٢	السؤال	هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية Apakah materi pembelajaran terjemah membantu anda dalam menerjemah Arab- Indonesia?
	اختيار الإجابة	نعم
	عدد الطلاب	٢٦
	نسبة المئوية	% ١٠٠

٠	٢٦	عدد الطلاب	
% ٠	% ١٠٠	نسبة المئوية	
هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟ Apakah guru menggunakan metode yang sesuai dalam pengajaran terjemah?		السؤال	٣
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٤	٢٢	عدد الطلاب	
% ١٥	% ٨٥	نسبة المئوية	
هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟ Apakah anda mengalami kesulitan, selama proses belajar mengajar dengan menggunakan buku ini?		السؤال	٤
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٦	٢٠	عدد الطلاب	
% ٢٣	% ٧٧	نسبة المئوية	
هل بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan kosa kata arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?		السؤال	٥
لا	نعم	اختيار الإجابة	
٦	٢٠	عدد الطلاب	
% ٢٣	% ٧٧	نسبة المئوية	
هل مقابلة الدلالة بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan kosa kata arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?		السؤال	٦

اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	٢٠	٦
نسبة المئوية	٧٧ %	٢٣ %
٧ السؤال	هل مقابلة التركيب بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟ Apakah dengan mengontraskan sintaksis arab-indonesia ini memudahkan anda dalam menerjemah?	
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	٢٦	٠
نسبة المئوية	١٠٠ %	٠ %
٨ السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الأساليب في الترجمة، حتى تكون سهل في تطبيقه؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam memahami teknik-teknik dalam menerjemah, sehingga mudah dalam penerapannya?	
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	٢٦	٠
نسبة المئوية	١٠٠ %	٠ %
٩ السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة، حتى تكون سهل في تطبيقه؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam memahami metode-metode dalam menerjemah, sehingga mudah dalam penerapannya?	
اختيار الإجابة	نعم	لا
عدد الطلاب	٢٦	٠ %
نسبة المئوية	١٠٠ %	٠ %
١٠ السؤال	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في عملية	

التدريبات في الترجمة؟ Apakah dengan menggunakan buku ini memudahkan anda dalam mengerjakan latihan-latihan dalam menerjemah?		
لا	نعم	اختيار الإجابة
٤	٢٢	عدد الطلاب
% ١٥	% ٨٥	نسبة المئوية

ومن هاتين الاستبانتين عرفت الباحثة البيانات الآتية:

١- نتيجة الاستبانة عن تعليم الترجمة
حسب الجدول ١٣ عن نتيجة الاستبانة عن تعليم الترجمة قد اتضح أن الباحثة حصلت على البيانات عن هذه القضية كما يلي:
أ) صعوبة الطلبة في عملية التعليم الترجمة
أن كل الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أنهم يشعرون بالصعوبة في تعلم الترجمة.

ب) استخدام الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة
قد اختلف الطلاب في هذه النقطة في بعض الآراء منها:
٦٢% اتفقوا على أن طريقة المدرس فعالة وجذابة بالنسبة لهم، و ٣٨% على أن طريقة المدرس غير فعالة وجذابة في تدريس الترجمة. وبهذه الإجابة قد واضحة للباحثة أن نتيجة فعالة وجذابة الطريقة المدرس بالطلاب عند عملية التعليم أكبر وهي ٦٢%.

ج) الطريقة المستخدمة فعالة وجذابة في تعليم الترجمة
قد اختلف الطلاب في هذه النقطة في بعض الآراء منها:
٥٣% اتفقوا على أن طريقة المدرس فعالة وجذابة بالنسبة لهم، و ٤٦% على أن طريقة المدرس غير فعالة وجذابة في تدريس الترجمة. وبهذه

الإجابة قد واضحة للباحثة أن نتيجة فعالة وجذابة الطريقة المدرس بالطلاب عند عملية التعليم أكبر وهي ٥٤%.

(د) شعرت بالصعوبة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في هذه الاستبانة أن معظم الطلبة ١٠٠% يشعر بالصعوبة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

(هـ) استخدام أساليب الترجمة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في هذه الاستبانة أن معظم الطلبة ١٠٠% لا يستخدمون الأساليب عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وبهذا تستخلص الباحثة بأن المعلم لا يعلم الأساليب في عملية تعليم الترجمة أن نتيجة تعليم الأساليب والطرائق هي ١٠٠%.

(و) مقابلة ترجمة الكلمات بين العربية والإندونيسية اختلف الطلبة في هذا المجال أن ٧٣% اتفقوا أن المعلم يقابل أو يقارن ترجمة الكلمات بين العربية و الإندونيسية، وأما ٢٥% لم يتفق بهذه الآراء. تستنتج الباحثة بأن المعلم يقابل ترجمة الكلمات بين العربية والإندونيسية أكبر وهي ٧٥%.

(ز) مقابلة الترجمة في الدلالة الكلمات بين العربية والإندونيسية اختلف الطلبة في هذا المجال أن ٤٦% اتفقوا أن المعلم يقابل أو يقارن الترجمة في الدلالة مناسبة بالسياق الكلمة بين العربية و الإندونيسية، وأما ٥٤% لم يتفق بهذه الآراء. وبهذا البيان وجدت الباحثة أن نتيجة مقابلة الترجمة في الدلالة غير فعالة وهي ٥٤%.

(ح) مقابلة الترجمة في التراكيب بين العربية والإندونيسية أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن المعلم لم يقابل الترجمة في التراكيب العربية والإندونيسية.

ط) يعلم المعلم الأساليب في الترجمة بين العربية والإندونيسية
أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن المعلم لم يعلم الأساليب في
الترجمة العربية والإندونيسية.

ي) يعلم المعلم الطرائق في الترجمة بين العربية والإندونيسية
أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن المعلم لم يعلم الطرائق في
الترجمة العربية والإندونيسية.

٢- الاستبانة عن مادة تعليم الترجمة

اعتمادا على الجدول ١٤ عن نتيجة الاستبانة عن مادة تعليم الترجمة، قد
اتضح أن الباحثة حصلت على البيانات عن هذه القضية كما يلي:

أ) ضرورة المادة التعليمية في تعليم الترجمة
في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن
المادة التعليمية ضرورية في تعليم الترجمة.

ب) دور المادة التعليمية مساعدة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى
الإندونيسية

في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن
المادة التعليمية دورا مهما تساعدهم على ترجمة النصوص العربية إلى
الإندونيسية أكثر بالنسبة لم يستخدم المواد في عملية تعليمه.

ج) الطريقة المستخدمة مناسبة في تعليم الترجمة باستخدام المواد التعليمية
في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ٨٥% اتفقوا على أن
الطريقة في تعليم الترجمة باستخدام المادة التعليمية مناسبة وفعالة و
١٥% لم توافق بهذه الآراء. وتستنتج الباحثة أن الطريقة المستخدمة
فعالة وهي ٨٥%.

د) صعوبة الطلبة في عملية الترجمة باستخدام مواد الترجمة

اختلف الطلبة في هذه المجال أن ٧٧% اتفقوا على أنهم يشعرون بالسهولة في عملية التعليم الترجمة باستخدام المواد المعدة، و ٢٣% الطلبة لم توافق بهذه الآراء. وبهذا البيان وجدت الباحثة أن نتيجة استخدام مواد الترجمة سهلة.

هـ) مقابلة المفردات العربي والإندونيسي مساعدة الطلاب في عملية الترجمة في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن مقابلة المفردات تساعدهم على ترجمة الكلمات العربية و الإندونيسية أكثر بالنسبة لم يقارن المعلم المفردات بين العربية والإندونيسية.

و) مقابلة الدلالة العربي والإندونيسي مساعدة الطلاب في عملية الترجمة اختلف الطلبة في هذا المجال أن ٧٧% اتفقوا على أن مقابلة المفردات تساعدهم على ترجمة المعنى الدلالي بين العربية و الإندونيسية وأما ٢٣% لم يتفق بهذه الآراء. وبهذا البيان وجدت الباحثة أن نتيجة مقابلة الترجمة في الدلالة فعالة في مساعدتهم في ترجمة الكلمات مناسبة بالسياق وهو ٧٧%.

ز) مقابلة التراكيب العربي والإندونيسي مساعدة الطلاب في عملية الترجمة في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن مقابلة التراكيب تساعدهم على ترجمة الجملة أو النصوص العربية و الإندونيسية أكثر بالنسبة لم يقارن المعلم التراكيب بين العربية والإندونيسية.

ح) دور المادة التعليمية في مساعدة الطلاب على فهم أنواع الأساليب في الترجمة

في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن تعليم الأساليب في الترجمة لها دورة مهمة تساعدهم في تطبيق ترجمة النصوص العربية والإندونيسية.

ط) دور المادة التعليمية في مساعدة الطلاب على فهم أنواع الطرائق في الترجمة

في هذه الناحية رأت الباحثة أن معظم الطلاب ١٠٠% اتفقوا على أن تعليم الطرائق في الترجمة لها دورة مهمة تساعدهم في تطبيق ترجمة النصوص العربية والإندونيسية.

ي) سهولة الطلاب في عمل التدريبات

في هذه الناحية أن معظم الطلاب وهو ٨٥% وجدوا سهولة في عملية التدريبات، و ١٥% يشعرون بصعوبة في عملية التدريبات بين العربية والإندونيسية. وبهذا البيان وجدت الباحثة أن نتيجة في التدريبات باستخدام المادة التعليمية فعالة في مساعدتهم في الترجمة وهو ٨٥%.

٣- الاستبانة لمدرس الترجمة

قدمت الباحثة إنتاج إعداد مواد دراسية على أساس التحليل التقابلي للطلبة في قسم تعليم اللغة العربية إلى مدرس الترجمة في هذه الكلية الجامعية يوم الإثنين ٢٦ مارس ٢٠١٢ للحصول على تقديره. وزعت الباحثة الاستبيان فيها العناصر لتقديرها. وحصل على التقدير كما في الجدول الآتي:

الجدول ١٥

التقدير من معلم الترجمة عن المواد المعدة

الرقم	العناصر للمادة	درجات التقويم				
		١	٢	٣	٤	٥
١	عدد التدريبات في الكتاب وفي كل درس مناسب				√	
٢	حجم حروف الكتاب مناسب للمستوى				√	
٣	يقدم الكتاب الثقافة الإسلامية بصورة مناسبة وملائمة لعمر الدارسين ومستواهم التعليمي واللغوي				√	
٤	يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة				√	
٥	عدد التدريبات في الكتاب وفي كل درس مناسب				√	
٦	تعليمات التدريبات مناسبة لمستوى الطالب				√	
٧	يحتوي الكتاب على الأساليب في ترجمة العربية والإندونيسية				√	
٨	يحتوي الكتاب على الطرائق في ترجمة العربية والإندونيسية				√	
٩	يحتوي الكتاب على عدد مناسب من التدريبات النموذجية في ترجمة العربية والإندونيسية				√	
١٠	يحتوي الكتاب على عدد مناسب من النماذج في ترجمة التراكيب العربية والإندونيسية				√	
١١	يحتوي هذا الكتاب على عدد مناسب من				√	

					النماذج من ناحية المفردات في الترجمة العربية والإندونيسية	
			√		يحتوي هذا الكتاب على عدد مناسب من النماذج من ناحية المعنى الدلالي في الترجمة العربية والإندونيسية	١٢
			√		يحتوي هذا الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	١٣

فالمعنى من كل الأرقام كما يلي:

٥ = جيد جدا / مناسب جدا / واضح جدا

٤ = جيد / مناسب / واضح

٣ = مقبول

٢ = ناقص

١ = أكثر ناقص

واتضح فيما سبق أن المعلم قدر هذه المواد الدراسية المعدة به بالتقدير جيد جدا أو مناسب جدا أو واضح جدا في عناصر التالية:

١. يقدم الكتاب الثقافة الإسلامية بصورة مناسبة وملائمة لعمر الدارسين

ومستواهم التعليمي واللغوي

٢. يحتوي هذا الكتاب على التعبيرات الإصطلاحية الشائعة

٣. تعليمات التدريبات مناسبة لمستوى الطالب

وقدر المعلم بالتقدير جيد أو مناسب أو واضح في عناصر التالية:

١. عدد التدريبات في الكتاب وفي كل درس مناسب

٢. حجم حروف الكتاب مناسب للمستوى
 ٣. عدد التدريبات في الكتاب وفي كل درس مناسب
 ٤. يحتوي الكتاب على الأساليب في ترجمة العربية والإندونيسية
 ٥. يحتوي الكتاب على الطرائق في ترجمة العربية والإندونيسية
 ٦. يحتوي الكتاب على عدد مناسب من التدريبات النموذجية في ترجمة العربية والإندونيسية
 ٧. يحتوي الكتاب على عدد مناسب من النماذج في ترجمة التراكيب العربية والإندونيسية
 ٨. يحتوي هذا الكتاب على عدد مناسب من النماذج من ناحية المفردات في الترجمة العربية والإندونيسية
 ٩. يحتوي هذا الكتاب على عدد مناسب من النماذج من ناحية المعنى الدلالي في الترجمة العربية والإندونيسية.
 ١٠. يحتوي هذا الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة
- ٤ - مناقشة نتائج الاستبانة
- اعتمادا على هذه المعلومات التي قدمت الباحثة في هذه المبحث بمناقشة البيانات حصل على:
- (١) أن هذه المواد المعدة على وجه عام جيد في ترقية كفاءة الطلاب في الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.
- (٢) أن هذه المواد المعدة في تدريس الترجمة لها فعالية جيدة في ترقية كفاءة الطلاب في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية خاصة في ترجمة الكلمات والدلالة والتراكيب والأساليب.

هـ - عرض البيانات من الاختبار وتحليلها ومناقشتها

١ - نتائج من الاختبار القبلي

قدمت الباحثة الاختبار القبلي يوم الجمعة ١٦ مارس ٢٠١٢ م لمعرفة قدرة الطلاب في ترجمة بين العربية والإندونيسية قبل القيام بتجربة المواد المعدة به. واختارت الباحثة الطلبة في المرحلة السادسة في قسم تعليم اللغة العربية. وحصلت الباحثة على النتائج كما في الجدول الآتي:

الجدول ١٦

نتائج في الاختبار القبلي

الرقم	اسم الطلبة	النتيجة	الدرجة
١	عزة الأخرى	٥٠	ضعيف جدا
٢	وردة المنتحرة	٥٠	ضعيف جدا
٣	ألفيا حكيم	٤٥	ضعيف جدا
٤	أم كيفية	٤٥	ضعيف جدا
٥	أوليا عيني	٤٥	ضعيف جدا
٦	نور هلدائنتي	٣٥	ضعيف جدا
٧	محمد إيكو	٥٠	ضعيف جدا
٨	أيو رزكينا	٥٥	ضعيف
٩	أصفى فطرية	٥٥	ضعيف
١٠	نونيج ميغاواتي	٦٠	مقبول
١١	ريرين مولاني	٥٠	ضعيف جدا
١٢	ألفي مغفورة	٥٠	ضعيف جدا
١٣	نور إيليتا	٥٥	ضعيف

١٤	نعمة الحسنة	٤٣	ضعيف جدا
١٥	نور هداية	٥٠	ضعيف جدا
١٦	نضرة الليلي	٥٠	ضعيف جدا
١٧	أني يسرفة	٤٥	ضعيف جدا
١٨	توفيق الرحمن	٦٣	مقبول
١٩	فرد خالق	٤٣	ضعيف جدا
٢٠	أحمد فاروقي	٦٠	مقبول
٢١	أوحى مكتوم	٤٥	ضعيف جدا
٢٢	رشدی مفرحة	٤٥	ضعيف جدا
٢٣	فتح الرحيم	٤٣	ضعيف جدا
٢٤	نعيم حنان	٤٣	ضعيف جدا
٢٥	إرفا سوفياني	٤٣	ضعيف جدا
٢٦	نور الفائزة	٤٥	ضعيف جدا
الجملة Σ		١٢٦٣	
الدرجة المعدل M		٤٨.٥٧٦٩	

نظرا إلى الجدول السابق اتضح لنا أن نتائج التلاميذ في الاختبار القبلي بتصنيفها

كما يلي:

- ١- درجة ممتاز ٠ طالب
- ٢- درجة جيد جدا ٠ طالب
- ٣- درجة جيد ٠ طالب
- ٤- درجة مقبول ٣ طالب

٥- درجة ضعيف ٣ طالب

٦- درجة ضعيف جدا ٢٠ طالب

توضيحا لمعرفة درجة التكرار عن نتائج الطلبة في الاختبار القبلي كما في الجدول

الآتي:

الجدول ١٧

نسبة مائوية لنتائج الاختبار القبلي

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلاب	الدرجة	نسبة مائوية
١	٩٠ - ١٠٠	٠	ممتاز	٠%
٢	٨٠ - ٨٩	٠	جيد جدا	٠%
٣	٧٠ - ٧٩	٠	جيد	٠%
٤	٦٠ - ٦٩	٣	مقبول	١١.٥٣%
٥	٥١ - ٥٩	٣	ضعيف	١١.٥٣%
٦	٥٠ - ٠٠	٢٠	ضعيف جدا	٧٦.٩٢%
المجموع		٢٦		١٠٠%

يتضح لنا من هذا الجدول أن قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية في علم الترجمة الثاني قبل تطبيق التجربة باستخدام المواد المعدة به فهي ٠%

على مستوى ممتاز، و ٠% على مستوى جيد جدا، و ٠% على مستوى جيد، و

١١.٥٣% على مستوى مقبول، و ١١.٥٣% على مستوى ضعيف، و ٧٦.٩٢%

على مستوى ضعيف جدا.

$$\text{الدرجة المعدلة} = \frac{\text{مجموعة الدرجة}}{\text{مجموعة الطلاب}} \times 100\%$$

$$48.5769\% = 100\% \times \frac{1263}{26}$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة حسب المعيار المستخدم به في هذا البحث أن قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية على مستوى "ضعيف جدا" لأن معدل نتيحتهم 48.5769%.

٢- نتائج من الاختبار البعدي (Post-test)

بعد تطبيق التجربة في مدة ثمان لقاءات حتى أن تم تعليم الدروس والمواد الدراسة المعدة به، قدمت الباحثة الاختبار البعدي يوم الإثنين ٢٦ مارس ٢٠١٢. ما اختلف بنود الأسئلة بالاختبار القبلي والبعدي من الناحية الكفائية. ولكن قد اختلفت في الموضوع. كما اشتملت بنود الأسئلة في الاختبار القبلي على ٣٠ سؤالاً وكذلك اشتملت هذه البنود على ٣٠ سؤالاً في الاختبار البعدي. ولقت الباحثة هذا الاختبار للطلبة بعد إجراء عملية تعليم وتعلم اللغة العربية باستخدام المواد المعدة لمعرفة تأثيره وفعالته في ترقية كفاءتهم في الترجمة العربية إلى الإندونيسية، وحصلت الباحثة على النتائج كما يلي:

الجدول ١٨

نتائج في الاختبار البعدي

الرقم	اسم الطلبة	النتيجة	الدرجة
١	عزة الأخرى	٧٥	جيد
٢	وردة المنتحرة	٧٥	جيد
٣	ألفيا حكيم	٧٣	جيد

٤	أم كيفية	٧٨	جيد
٥	أوليا عيني	٧٨	جيد
٦	نور هلدائنتي	٨٤	جيد جدا
٧	محمد إيكو	٧٣	جيد
٨	أيو رزكينا	٧٥	جيد
٩	أصفى فطرية	٧٥	جيد
١٠	نونيج ميغاواتي	٨٠	جيد جدا
١١	ريرين مولاني	٧٥	جيد
١٢	ألفى مغفورة	٨٠	جيد جدا
١٣	نور إيليتا	٨٠	جيد جدا
١٤	نعمة الحسنة	٦٥	مقبول
١٥	نور هداية	٨٠	جيد جدا
١٦	نضرة الليلي	٧٨	جيد
١٧	أني يسرفة	٦٥	مقبول
١٨	توفيق الرحمن	٨٠	جيد جدا
١٩	فرد خالق	٦٥	مقبول
٢٠	أحمد فاروقي	٧٥	جيد
٢١	أوحى مكتوم	٦٥	مقبول
٢٢	رشدی مفرحة	٧٥	جيد
٢٣	فتح الرحيم	٧٥	جيد
٢٤	نعيم حنان	٧٥	جيد
٢٥	إرفا سوفياتي	٦٣	مقبول
٢٦	نور الفائزة	٨٠	جيد جدا

	١٩٤٢	الجملة Σ	
	٧٤,٦٩٢٣	الدرجة المعدل M	

نظرا إلى الجدول السابق، اتضح أن نتائج الطلاب في الاختبار البعدي بتصنيفها كما يلي:

٠	طالب	درجة ممتاز	٧-
٧	طالب	درجة جيد جدا	٨-
١٤	طالب	درجة جيد	٩-
٥	طالب	درجة مقبول	١٠-
٠	طالب	درجة ضعيف	١١-
٠	طالب	درجة ضعيف جدا	١٢-

توضيحا لمعرفة درجة التكرار عن نتائج الطلبة في الاختبار البعدي كما في الجدول الآتي:

الجدول ١٩

نسبة مائوية لنتائج الاختبار البعدي

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلاب	الدرجة	نسبة مائوية
١	١٠٠ - ٩٠	٠	ممتاز	٠%
٢	٨٩ - ٨٠	٧	جيد جدا	٢٦.٩٣%
٣	٧٩ - ٧٠	١٤	جيد	٥٣.٨٤%
٤	٦٩ - ٦٠	٥	مقبول	١٩.٢٣%
٥	٥٩ - ٥١	٠	ضعيف	٠%

٦	٥٠-٠٠	٠	ضعيف جدا	٠ %
المجموع		٢٦	١٠٠ %	

يتضح لنا من هذا الجدول أن قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في علم الترجمة الثاني بعد تطبيق التجربة باستخدام المواد المعدة به فهي ٠ % على مستوى ممتاز، و ٢٦.٩٣ % على مستوى جيد جدا، و ٥٣.٨٤ % على مستوى جيد، و ١٩.٢٣ % على مستوى مقبول، و ٠ % على مستوى ضعيف، و ٠ % على مستوى ضعيف جدا.

٣- تحليل نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

الجدول ٢٠

حساب نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

D^2	الفرق (D= y-x)	الاختبار		الطلاب (N)
		البعدي	القبلي	
٦٢٥	٢٥	٧٥	٥٠	١
٦٢٥	٢٥	٧٥	٥٠	٢
٧٨٤	٢٨	٧٣	٤٥	٣
١٠٨٩	٣٣	٧٨	٤٥	٤
١٠٧٨	٣٣	٧٨	٤٥	٥
٢٤٠١	٤٩	٨٤	٣٥	٦

٥٢٩	٢٣	٧٣	٥٠	٧
٤٠٠	٢٠	٧٥	٥٥	٨
٤٠٠	٢٠	٧٥	٥٥	٩
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	١٠
٦٢٥	٢٥	٧٥	٥٠	١١
٩٠٠	٣٠	٨٠	٥٠	١٢
٦٢٥	٢٥	٨٠	٥٥	١٣
٤٨٤	٢٢	٦٥	٤٣	١٤
٣٠٠	٣٠	٨٠	٥٠	١٥
٧٨٤	٢٨	٧٨	٥٠	١٦
٢٠٠	٢٠	٦٥	٤٥	١٧
٢٨٩	١٧	٨٠	٦٣	١٨
٤٨٤	٢٢	٦٥	٤٣	١٩
٢٢٥	١٥	٧٥	٦٠	٢٠
٤٠٠	٢٠	٦٥	٤٥	٢١
٩٠٠	٣٠	٧٥	٤٥	٢٢
١٠٢٤	٣٢	٧٥	٤٣	٢٣
١٠٢٤	٣٢	٧٥	٤٣	٢٤
٤٠٠	٢٠	٦٣	٤٣	٢٥
١٢٢٥	٣٥	٨٠	٤٥	٢٦
$\Sigma D^2 18195$	$\Sigma D = 679$			
	$M_d = 26.11$			

من الجدول السابق اتضح لنا للباحثة أن $\Sigma D^2 = 18195$ و $\Sigma D = 679$ و $\Sigma D^2 = 679$ و $MD = 26.11$ ثم حسب هو الانحراف بالرمز:

$$S_{DD} = \sqrt{\frac{\Sigma D^2}{N} - \left(\frac{\Sigma D}{N}\right)^2}$$

$$\begin{aligned} S_{DD} &= \sqrt{\frac{18195}{26} - \left(\frac{679}{26}\right)^2} \\ &= \sqrt{\frac{18195}{26} - (26.11)^2} \\ &= \sqrt{699.80 - 681.73} \\ &= \sqrt{18.07} \\ &= \sqrt{4.25} \end{aligned}$$

ثم حساب الخطاء المعياري من متوسط الفرق بالرمز:

$$\begin{aligned} SE_{MD} &= \frac{S_{DD}}{N-1} \\ &= \frac{4.25}{\sqrt{25}} \\ &= \frac{4.25}{5} \\ &= 0.85 \end{aligned}$$

ثم حساب t_0 باستخدام الرمز:

$$\begin{aligned} t_0 &= \frac{M_D}{SE_{MD}} \\ &= \frac{26.11}{0.85} \end{aligned}$$

$$= 30.71$$

من الحساب السابق قد وجدت الباحثة أن:

- متوسط الفرق (M_D) بين الاختبار القبلي والبعدي هو ٢٦.١١
- الانحراف المعياري (SD_D) هو ٤.٢٥
- الخطأ المعياري (SE_{MD}) هو ٠.٨٥
- درجة تاء حساب (t_0) هو ٣٠.٧١
- df بالرمز N-1 وجد أن df = ٢٦ - ١ = ٢٥ ثم العدد ٢٥ يرجع إلى درجة تاء t في الجدول المعتمد.

وقد اتضح أن درجة تاء الجدول عند مستوى الدلالة ٥ % دل على العدد ٢٠.٠٦

وعند مستوى الدلالة ١ % دل على العدد ٢.٧٩
ومعيار الاختبار:

$$١. \text{ هـ } 0 \text{ مقبول، إذا كانت " } \geq ٢.٧٩ / ٢.٠٦$$

$$٢. \text{ هـ } ١ \text{ مقبول إذا كانت " } \geq ٢.٧٩ / ٢.٠٦$$

فعرف الباحثة أن درجة تاء الحساب t_0 أكبر من درجة تاء الجدول

$$(٢.٧٩ > ٣٠.٧١ < ٢.٠٦)$$

اعتمادا على ذلك هناك فرق ظاهر بين نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

للمجموعة التجريبية بعد تطبيق المواد عليهم. وبعبارة أخرى أن المواد المعدة فعالة لترقية كفاءة الطلبة في الترجمة.

و- مناقشة نتائج الاختبار

بعد أن أدى تطبيق المواد المعدة عرضت الباحثة أن استخدام المواد المعدة فعالة في تعليم الترجمة لترقية كفاءة طلبة في تعليم الترجمة. وللتصديق عنها يستخدم المعيار الآتي:

- ١- إن كانت درجة تاء حساب أكبر من درجة تاء الجدول فالنتيجة مقبول، وهذا يعني أن استخدام المواد المعدة لتعليم الترجمة فعالة.
- ٢- وإذا كانت درجة تاء حساب أصغر من درجة تاء الجدول أو متساويين فالنتيجة مرفوض، وهذا يعني أن استخدام المواد المعدة غير فعالة.

ز- إمكانية تدريس هذا الكتاب المعد به

كانت نتيجة المعدلة لدى الطلاب في تعليم الترجمة العربية إلى الإندونيسية ٤٨.٥٧٦٩ أي على الدرجة "ضعيف جدا". وبعد التطبيق بهذه المواد المعدة لتعليم الترجمة، حصلت الطلاب على نتيجة المعدلة ٧٤.٦٩٢٣ أي على الدرجة "جيد".

هاتان النتيجتان تشيران إلى أن إمكانية تدريس هذه المواد المعدة به جيد. قد ارتفع قدرة الطلاب لتعليم الترجمة على أساس التحليل التقابلي بالمواد المعدة به: $٧٤.٦٩٢٣ - ٤٨.٥٧٦٩ = ٢٦.١١$ أعلى بمعنى هذه المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة لحل المشكلات في تعليم الترجمة على أساس التحليل التقابلي في المرحلة السادسة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التريبة الإسلامية بمجمرانا بالي.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

بناء على ما قدمت الباحثة من عرض البيانات السابقة وتحليلها ومناقشتها يمكن لها أن تلخص نتائج البحث فيما يأتي:

١. أن يتم إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربوية الإسلامية بجمبرانا بمراحل التالية:

- أ- الدراسة المبدئية (First Study) حيث حللت الباحثة الحاجة لدى الطلبة في تدريس الترجمة وهي بإعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي التي يتمكن الدارسون أن يتعارفوا على المشكلات في الترجمة حتى استكملت الترجمة بين العربية والإندونيسية جيداً.
- ب- تخطيط التطوير (Planning Development) حيث قامت الباحثة بمراجعة الأسس تتعلق بمقابلة الثقافة بين اللغتين والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية والأسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها في عملية الإعداد.

- ج- تطوير الإنتاج (Development Product) في هذه المرحلة قد قامت الباحثة بإعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي من جهة الكلمات ودلالاتها وتراكيبها وكذلك الأساليب فيها. وبهذا حصلت الباحثة على المادة "الدراسات في الترجمة بين النظرية والتطبيق".

د- تحكيم الخبراء (Expert Judgment) قامت الباحثة في تصديق الإنتاج للحصول على المعلومات عن مناسبة المواد المعدة بالنظرية الموجودة والأساس المستخدم.

٢. أن استخدام مواد الترجمة فعالة لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في المرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، وتؤكد عليه نتائج الاختبار القبلي والبعدي. ونتائج الاختبار القبلي والبعدي تدل على وجود الفرق بينهما. وأما نتيجة المعدلة من الاختبار القبلي (Pre-test) ٤٨.٥٧٦٩ قبل تطبيق المواد المعدة. واعتمادا على أسلوب التحليل الاحصائي وهو الاختبار التائي (T-test) في الاختبار القبلي والبعدي اتضح أن درجة تاء t في الجدول عند مستوى الدلالة ٥ % تدل على ٢.٧٩، وعند مستوى الدلالة ١ % تدل ٢.٠٦. فعرفت أن درجة تاء حساب (t_0) أكبر من درجة تاء t في الجدول: (٢.٧٩ > ٣.٠٧١ < ٢.٠٦). فهي تدل على أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضا بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهريا على تحسين كفاءة الطلاب في الترجمة.

ب- التوصيات

إعتمادا على نتائج البحث السابق أرادت الباحثة أن أوصت إلى الذين يتعلقون بتعليم الترجمة في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، منهم:

١. إلى مدير الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بزيادة الحصة لتعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة.

٢. إلى جميع مدرسي اللغة العربية أن يكثرُوا التدريبات في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة لتدعيم وتثبيت ما تعلمه الطلاب.
٣. إلى جميع الطلاب أن يحرصوا في تعليم اللغة العربية ولا يمللون في تدريس الترجمة رغم أن الترجمة تكون عملية الصعبة ويحتاج كثيرا إلى التدريبات الكثيرة في عمليته.

ج- المقترحات

إن الإنسان محل الخطاء والنسيان، لذلك عرفت الباحثة أن في هذا البحث كثير من النقصان وبعيد من الكمال، لأن الباحثة حددت بحثها خاصا في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي من جهة الألفاظ والدلالة والتراكيب، ولا تبحث الجوانب الأخرى المتعلقة بتدريس الترجمة مثل دراسات في إشكاليات المصطلح العربي القانوني والعلمي، وخاصة في اللغة والثقافة الترجمة، والترقيم، ومتنوعات مصطلحات الفن، التعريب، كذلك في التدريبات الكثيرة في كل مواضع الترجمة أكثر مما كتبتها الباحثة وغيرها. أساسا على ذلك ترجو الباحثة للقارئ أن يطوروا هذا البحث لترقية تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة.

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

١- القرآن الكريم

ب- المراجع العربية

- كتب:

٢- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩

٣- إبراهيم بسيوني عميرة، المنهج وعناصره، الطبعة الثالثة دار المعارف: القاهرة، ١٩٩١

٤- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة

٥- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت. ط: ٦، وكالة المطبوعة عبد الله حرمي: ١٩٨٢

٦- أحمد إبراهيم فنديل، أسس طرق التدريس، دار الكتب، ١٩٩٥

٧- بيتر نيومارك، دليل المترجم مع ملاحق للتعريب، ترجمة وإعداد الملاحق دكتور

محمود إسماعيل صيني، رياض: دار العلوم للطباعة والنشر بدون السنة

٨- ذوقان عبيدات وأصحابه، البحث العلمي مفهومه وأدواته أساليبه، الرياض: دار

أسامة، ١٩٩٧

٩- رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه،

مصر: جامعة المنصورة، د ت، ١٩٨٩

١٠- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس اللدورات التدريبية لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها الجانب النظري، د.م، مؤسسات الوقف الإسلامي، ١٤٣٣

١١- فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب " من النظرية والتطبيق"، القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣

١٢- لطيفة زيتوني، المسائل في الترجمة، بيروت: دار المنتخب العربي، دون السنة

١٣- محمد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداده - تحليله - تقويمه، مكة المكرمة: أم القرى، ١٩٨٣

١٤- محمد علي خولي، أساليب التدريس اللغة العربية، الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠

١٥- محمد الديدوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف: سوسة- تونس، ١٩٩٢

١٦- محمود إسماعيل الصيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢

١٧- ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين ها، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١

١٨- ل. س. بارخودوف، اللغة والترجمة، موسكو، ١٩٧٥

١٩- يوجين، أنيد، نحو علم للترجمة ماجد النجار، وزارة الاعلام: الجمهورية العراقية، ١٩٧٦

- بحوث

٢٠- عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة مقدمة

لاستكمال متطلبات نيل شهادة أستاذ في الآداب الماجستير، بيروت: الجامعة

الأميركية، شبكة <http://www.tagtranslate.com> (١ يناير ٢٠٠٥)

٢١- مملوءة النعمة، استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم

الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، رسالة الماجستير غير

منشورة، كلية الدراسات العليا الجامعة الحكومية بمالانج، ٢٠٠٧

ج- المراجع الأجنبية:

- كتب:

- 22- Ainin, Moh, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: Hilal Pustaka, Cet II. 2010
- 23- Budi Setiawan, *Tinjauan Sekilas Terntang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia*, Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni, 1 september, 1993
- 24- Nana Sudjana dan Awal Kusumah, *Proposal Penelitian di Perguruan Tinggi*, Bandung: Sinar Baru Algesindo. Cet II. 2000
- 25- Suharsimi Arikunto, *Prosudur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT, Rineka Cipta. Cet.13. 2006
- 26- Sugiyono, *Metode Penilitian Kuantitatif Kualitatif dan R &D*, Bandung: Alfabata. 2010
- 27- Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: Angkasa. 1992
- 28- Widymarta, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius. 1989
- 29- Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius. 2003

- بحوث

- 30- Ainin, Moh. 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*. Desertasi tidak diterbitkan. PPS Universitas Negeri Malang

- مجلات ودوريات ونشرات

31. Syihabuddin, *Penerapan Pendekatan Kooperatif-Kontrastif Dalam Pembelajaran Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia FPBS UPI*, Jurnal Penelitian Bahasa dan Seni, 2007 35 (1)
32. Yayan Nurbayan, Maman Abdurrahman, dkk, *Pengembangan Materi Ajar Balaghoh Berbasis Pendekatan Kontrastif Untuk Meningkatkan Kualitas Mahasiswa Bahasa Arab FPBS UPI*, Jurnal Penelitian, 2009 10 (2)